

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 夏夜之梦 1898(a Summer Evening's Dream 1898) 000001

2. 夏夜之梦 1898(a Summer Evening's Dream 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏夜之梦 1898(A Summer Evening's Dream 1898)

第1/2页

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋz] [dri:m]
A SUMMER EVENING'S DREAM
一个 夏天 晚上 梦

夏日夜晚的梦

[baɪ] ['edwəd] Bellamy1898
By Edward Bellamy1898
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [wɪð] [ɡreɪt] [elmz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
It is a village street , with great elms on either side ,
它 是 一个 村庄 街道 , 和 伟大的 榆树 在 任何一个 边 ,

这是一条乡村街道，两旁长满了高大的榆树。

[waɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][stændz][ə'nʌðə(r)] [rəʊ] [set][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp][ɒv; əv] ['ɡrɑ:si] ['kɒmən] ,
while along the middle stands another row set in a narrow strip of grassy common ,
尽管 沿着 这 中间 站立 其他 排 放 在 一个 狭窄的 条 的 草丛 常见的 ,

而中间则排列着另一排，位于狭长的草地上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['rəʊdweɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ri'æləti] ['dʌb(ə)l] .
so that the street and roadway are in reality double .
所以 那 这 街道 和 道路 是 在 现实 双倍的 .

因此，街道和道路实际上是双倍的。

[ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['waɪdli] ['pɑ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] ,
The dwellings on either side are not only widely parted by the broad street ,
这 住宅 在 任何一个 边 是 不是 仅有的 广泛 分手了 经过 这 广阔 街道 ,

街道两旁的房屋不仅被宽阔的街道隔开，

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['aɪsəleɪtɪd] , [i:tʃ] [ɪn][ɪts] [lɑ:dʒ] ['ɡɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [fru:t] [tri:z] .
but are still further isolated , each in its large garden of ancient fruit trees .
但 是 仍然 更远 孤立 , 每个 在 它是 大的 花园 的 古老的 水果 树木 .

但它们仍然彼此隔离，各自拥有自己的大花园，园内遍布古老的果树。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['ɔ:ɡəst] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
It is four o'clock of a sunny August afternoon , and a quiet ,
它 是 四 点钟 的 一个 阳光明媚 八月 下午 , 和 一个 安静的 ,

这是一个阳光明媚的八月下午四点，一片宁静。

['sæbəθ] - [laɪk][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['leɪzi] [və'lʌptʃuəsnəs] , [bru:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:n] .
Sabbath - like but for its lazy voluptuousness , broods over the scene .
安息日 - 喜欢 但 为了 它是懒惰的 性感 , 幼崽 超过 这 场景 .

如同安息日一般，却又带着慵懒的肉欲，沉思着眼前的景象。

[nəʊ] ['kærɪdʒ] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [pə'destriən] , [hæz; həz] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
No carriage , or even pedestrian , has passed for an hour .
不 运输 , 或者 甚至 行人 , 有 通过了 为了 一个 小时 .

一个小时以来，既没有马车，也没有行人经过。

[ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][sʌm; səm]['ɡɑ:d(ə)n] ,
The occasional voices of children at play in some garden ,
这 偶然 声音 的 孩子们 在 玩 在 一些 花园 ,

偶尔传来孩子们在花园里玩耍的声音，

[ðə; ði] ['lætʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi]
the latching of a gate far down the street , the dying fall of a drowsy
这 锁扣 的 一个 门 远的 向下 这 街道 ， 这 垂死 落下 的 一个 昏昏欲睡
[ˌtʃæntɪ'klɪə(r)] ,
chanticleer ,
公鸡 ，

街尾远处大门闩上的响声，昏昏欲睡的公鸡垂死倒下的声音。

[ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['saɪləns] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n]
are but the punctuation of the poem of summer silence that has been
是 但 这 标点 的 这 诗 的 夏天 沉默 那 有 到过
['fləʊɪŋ] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
flowing on all the afternoon .
流动 在 全部 这 下午 .

只不过是整个下午绵延不绝的夏日寂静诗篇中的标点符号罢了。

[ə'pɒn][ðə; ði] [tri:] - [tɒps][ðə; ði][sʌn]['bleɪzɪz] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)][stemz][ɑ:(r); ə(r)]
Upon the tree - tops the sun blazes brightly , and between their stems are
之上 这 树 - 最高额 这 太阳 火焰 明亮地 ， 和 之间 他们的 茎 是
[glimps] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪɪŋ] [medəuz] ,
glimpses of outlying meadows ,
惊鸿一瞥 的 边远 草地 ，

阳光灿烂地照耀着树梢，透过树干，可以看到远处的草地。

[wɪtʃ] ['sɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔɪl] .
which simmer in the heat as if about to come to a boil .
哪个 煨 在 这 热 作为 如果 关于 到 来 到 一个 熬 .

它们在热气中咕嘟咕嘟地冒着泡，仿佛即将沸腾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [stri:t] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['vɪstə][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
But the shadowed street offers a cool and refreshing vista to the eye ,
但 这 阴影 街道 优惠 一个 凉爽的 和 令人耳目一新 景色 到 这 眼睛 ，

但这条阴凉的街道却给人一种清凉舒爽的视觉享受。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['væli] [ɒv; əv]['refju:dʒ][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['trævələ] [ə'lɒŋ]
and a veritable valley of refuge to the parched and dusty traveler along
和 一个 真正的 谷 的 避难所 到 这 干渴 和 尘土飞扬 游客 沿着
[ðə; ði] ['haɪweɪ] .
the highway .
这 公路 .

对于沿着公路行驶的、干渴疲惫的旅行者来说，这里简直就是一处避难的山谷。

[ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [pi'ætsə][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kweɪnt][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊzɪz] ,
On the broad piazza of one of the quaint old - fashioned houses ,
在 这 广阔 广场 的 一 的 这 古雅 老的 - 造型 房屋 ，

在一栋古色古香的房屋宽阔的广场上，

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ni:dləs] [skri:n] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['wu:dˌbaɪn] , [tu:] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)] [hwail] [ə'weɪ] [ðə; ði]
behind a needless screen of climbing woodbine , two girls are whiling away the
在后面 一个 不必要 屏幕 的 攀登 伍登宾 ， 二 女孩们 是 而 离开 这
[ˌɑ:ftə'nu:n] .
afternoon .
下午 .

在一丛徒长的金银花后面，两个女孩正在消磨下午的时光。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læsi] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,
One of them is lounging in a lassy rocking - chair ,
一 的 他们 是 休闲 在 一个 拉西 摇滚 - 椅子 ，

其中一人正慵懒地躺在摇椅上，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪts][mɔː(r)] ['prɪmli] [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'dʌstriəsli] ['səʊɪŋ] .
while the other sits more primly and is industriously sewing .
尽管 这 其他 坐着 更多的 纯粹 和 是 勤奋地 缝纫 .

而另一个则坐姿端庄，正在认真地缝纫。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] - ['el'el][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːdʒ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] - [naɪt]
" I suppose you ' ll be glad enough to see George when he comes to - night
" 我 认为 你 - 二 是 高兴的 足够的 到 看 乔治 什么时候 他 来 到 - 夜晚
[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?
to take you back to the city ?
到 拿 你 后退 到 这 城市 ?

“我想你今晚见到乔治会很高兴，他会来接你回城里吧? ”

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [dʌl] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ,
I'm afraid you find it pretty dull here , " said the latter ,
我是 害怕的 你 寻找 它 漂亮的 乏味的 这里 , " 说 这 后者 ,

“恐怕你会觉得这里很无聊,”后者说道。

[wɪð] [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [sə'fɪʃntli] [ə'testɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] -
with an intonation of uneasy responsibility sufficiently attesting that the brilliant -
和 一个 语调 的 不安 责任 足够 证明 那 这 杰出的 -
['lʊkɪŋ] [gɜːl] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] .
looking girl opposite was a guest .
寻找 女孩 对面的 曾是 一个 客人 .

带着不安的责任感，语气足以证明对面这位容貌出众的女孩是客人。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wen] [ə'drest] , [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['kʌntri] [jɔːn] ,
That young lady , when addressed , was indulging in a luxurious country yawn ,
那 年轻的 女士 , 什么时候 已解决 , 曾是 沉溺于 在 一个 豪华 国家 打哈欠 ,

当有人跟那位年轻女士说话时，她正打着一个悠闲的乡村式哈欠。

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] ,
an operation by no means to be hurried ,
一个 手术 经过 不 方法 到 是 慌忙 ,

这项手术绝不能操之过急。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ænd; ənd]['leɪzɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['sevrəl] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [drɔːn] [steɪdʒɪz]
but to be fully and lazily enjoyed in all its several and long - drawn stages
但 到 是 完全 和 懒洋洋 享受 在 全部 它是 一些 和 长的 - 绘制 阶段
,
,
,

但要尽情享受它所有漫长而繁复的阶段，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʌs] ['præktɪst] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['kaːmɪŋ] [ænd; ənd][ˌsɒpə'rɪfɪk][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['həʊlli]
and as thus practiced a wonderfully calming and soporific relaxation wholly
和 作为 因此 练习 一个 太棒了 平静 和 催眠剂 松弛 完全
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fretɪd] ['denɪzənz] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,
unknown to the fretted denizens of cities ,
未知 到 这 有格纹的 居民 的 城市 ,

如此一来，人们便能体验到一种令人无比平静和催眠的放松方式，而这种放松方式是城市里那些焦虑不安的居民所完全不了解的。

[huːz] [jɔːn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][rest] .
whose yawn is one of irritation and not of rest .
谁 打哈欠 是 一 的 刺激 和 不是 的 休息 .

他的哈欠是烦躁的打哈欠，而不是休息的打哈欠。

" [ai][du:; də][səʊ][ɪn'dʒɔɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['pleinfi:ld] [jɔ:nz] , ['lu:si] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kwaɪt]
" I do so enjoy your Plainfield yawns , Lucy , " she said when she had quite
" 我 做 所以 享受 你的 普莱恩菲尔德 打哈欠 , 露西 , " 她 说 什么时候 她 有 相当
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“露西，我真喜欢你打哈欠的样子，”她说完后说道。

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ?
" Were you saying that it was a little dull ?
" 是 你 说 那 它 曾是 一个 小的 乏味的 ?

你是说它有点无聊吗?

[wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
Well , perhaps it is ,
出色地 , 也许 它 是 ,

或许真是如此吧。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] - [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [səʊ]['hju:dʒli]
but then the trees and things seem to be ' enjoying themselves so hugely
但 然后 这 树木 和 事物 似乎 到 是 - 享受 他们自己 所以 非常
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['selfɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
that it would be selfish to make a fuss ,
那 它 会 是 自私 到 制作 一个 大惊小怪 ,

但是，树木和万物似乎都乐在其中，所以大惊小怪就显得自私了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nt] [ɪg'zæktli][maɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fʌn] . "
even if it is n't exactly my kind of fun . "
甚至 如果 它 是 不 确切地 我的 种类 的 乐趣 . "

即使这并不是我喜欢的那种乐趣。

" [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [fʌn] [ɪz] [dju:] [baɪ][ðə; ði][sɪks] - [ə'klɑ:k] [steɪdʒ] , [ai] [bɪ'li:v] .
" Your kind of fun is due by the six - o'clock stage , I believe .
" 你的 种类 的 乐趣 是 到期的 经过 这 六 - 点钟 阶段 , 我 相信 .

我认为，你这种乐趣应该在六点钟的时候到来。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nt] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]
" The other laughed and said , " I wish you would n't make another allusion to
" 这 其他 笑了 和 说 , " 我 希望 你 会 不 制作 其他 典故 到
[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

另一个人笑着说：“我希望你不要再提乔治了。”

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] - [em] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
I think of him so much that I ' m ashamed , as it is .
我 思考 的 他 所以 很多 那 我 - 米 羞愧 , 作为 它 是 .

我太想念他了，以至于我都感到羞愧。

[ai] - [em][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜ:l][tu:; tə][bi:; bi]
I ' m sure this is a very aggravating place for an engaged girl to be
我 - 米 当然 这 是 一个 非常 加重 地方 为了 一个 已订婚的 女孩 到 是
[æt; ət] .
at .
在 .

我相信对于一个订婚的女孩来说，这里肯定是一个非常令人恼火的地方。

[wʌn] [gets] [səʊ] ['dredfəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][maɪnd] ,
One gets so dreadfully sentimental with nothing to take up the mind ,
一 获得 所以 极其糟糕 感伤的 和 没有什么 到 拿 向上 这 头脑 ,

无事可做时，人会变得异常多愁善感。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɒnstrəs] [muːnz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
especially with such monstrous moons as you have .
尤其 和 这样的 滔天 月亮 作为 你 有 .

尤其是你那里有如此巨大的月亮。

[ai][gɒt] ['feəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][lɑːst] [naɪt] .
I got fairly frightened of the one last night .
我 得到 相当 害怕 的 这 一 最后的 夜晚 .

昨晚那个把我吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː] [aʊt] [θruː] [maɪ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['plɑːstə(r)] . "
It drew me out through my eyes like a big plaster . "
它 画 我 出去 通过 我的 眼睛 喜欢 一个 大的 石膏 . "

它像一块巨大的石膏一样，透过我的眼睛把我拉了出来。

" ['meɪbəl] [frentʃ] ! "
" Mabel French ! "
" 梅布尔 法语 ! "

“梅布尔·弗兰奇！”

" [ai][doʊnt][keə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" I don't care ; it did .
" 我 不 关心 ; 它 做过 .

“我不在乎；它确实发生了。”

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
That was just the feeling .
那 曾是 只是 这 感觉 .

那只是一种感觉而已。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
" There was no hurry about talking , for the rich ,
" 那里 曾是 不 匆忙 关于 说 , 为了 这 富有的 ,

“富人并不急于交谈，

['meləʊ] ['sʌmə(r)] ['saɪləns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [prɪ'ventɪd] ['pɔːzɪz] [frɒm; frəm]
mellow summer silence had a body to it that prevented pauses from
醇厚 夏天 沉默 有 一个 身体 到 它 那 阻止 停顿 从
['siːmɪŋ] ['empti] ,
seeming empty ,
似乎 空的 ,

夏日里宁静祥和，仿佛蕴含着某种生命力，让每一次停顿都显得不再空洞。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['meɪbəl] ['sʌd(ə)nli] [liːnd]
and it might have been half an hour afterward that Mabel suddenly leaned
和 它 可能 有 到过 一半 一个 小时 之后 那 梅布尔 突然 倾斜
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

大约过了半个小时，梅布尔突然向前倾身。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] - ['trelɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , "
putting her face close to the vine - trellis , and cried in a low voice , "
推杆 她 脸 关闭 到 这 藤 - 棚架 , 和 哭 在 一个 低的 嗓音 , "
[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

她把脸凑近藤架，低声喊道：“那是谁？”

[ˌpiː 'əʊ] [tel] [ˌem 'iː] !
Po tell me !
波 告诉 我 !

告诉我！

['ðer] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] .
They're the very first persons who have gone by this afternoon , I do believe .
它们是 这 非常 第一的 人 WHO 有 已消失 经过 这 下午 ， 我 做 相信 .

我相信，他们是今天下午第一批经过这里的人。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['feɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['pɑːsɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]
" A pretty phaeton was slowly passing , containing an elderly gentleman and
" 一个 漂亮的 幻影 曾是 缓慢地 通过 ， 包含 一个 老年 绅士 和
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“一辆漂亮的敞篷马车缓缓驶过，车上坐着一位老先生和一位老太太。”

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz]['əʊnli] ['lɔɪə(r)] ['mɔːgən] [ænd; ənd][əʊld] [mɪs] [ruːd] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ,
" Oh , that is only Lawyer Morgan and old Miss Rood , " replied Lucy ,
" 哦 ， 那 是 仅有的 律师 摩根 和 老的 错过 鲁德 ， " 回复 露西 ，

“哦，那只是摩根律师和鲁德老小姐,”露西回答道。

[dʒʌst] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] .
just glancing up , and then down again .
只是 瞥了一眼 向上 ， 和 然后 向下 再次 .

只是抬头看了一眼，然后又低头看了一眼。

" [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['regjələli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn]
" They go out driving once a week regularly , and always at about this time in
" 他们 去 出去 驾驶 一次 一个 星期 经常 ， 和 总是 在 关于 这 时间 在
[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "
the afternoon . "
这 下午 . "

“他们每周都会定期开车外出一次，而且总是在下午的这个时候。”

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˌɑːftə'nuːn] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , " [sed] ['meɪbəl] .
" They look like afternoon sort of people , " said Mabel .
" 他们 看 喜欢 下午 种类 的 人们 ， " 说 梅布尔 .

“他们看起来像是下午会来的人,”梅布尔说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nt] ['lɔɪə(r)] ['mɔːgən] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] ? "
" But why does n't Lawyer Morgan take out his wife ? "
" 但 为什么 做 不 律师 摩根 拿 出去 他的 妻子 ？ "

“但是，为什么摩根律师不带他妻子出去呢？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [nt] [gɒt] ['eni] .
" He has n't got any .
" 他 有 不 得到 任何 .

他一个也没有。

[mɪs] [ruːd] ['kɒmz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðæt] .
Miss Rood comes nearest to that .
错过 鲁德 来 最近的 到 那 .

鲁德小姐最接近这一点。

[əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [ðeəz; ðəz] [nɒt][ə; eɪ]['prɑːpərər][əʊld] [meɪd] [ɪn] [taʊn] ,
Oh , no , you needn't open your eyes ; there's not a properer old maid in town ,
哦 ， 不 ， 你 不必 打开 你的 眼睛 ； 有 不是 一个 更合适的 老的 女佣 在 镇 ，

哦，不用，你不用睁开眼睛；镇上再也没有比她更合适的老处女了。

[ɔː(r)][əʊld]['bætʃələ(r)]['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "
or old bachelor either , for that matter . "
或者 老的 学士 任何一个 ， 为了 那 事情 . "

或者，老单身汉也行。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['relətɪvz] ? "
" Are they relatives ? "
" 是 他们 亲属 ? "

他们是亲戚吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] . "
" No , indeed . "
" 不 , 的确 . "

“不，确实如此。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [plə'tɒnɪk] [rəʊ'mæns] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [preɪ] ? "
" How long has this Platonic romance been going on , pray ? "
" 如何 长的 有 这 柏拉图式 浪漫 到过 去 在 , 祈祷 ? "

“请问，这段柏拉图式的恋情持续了多久了？”

" [əʊ] , ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , — ['fɔːti] [j'iəz] , [pə'hæps] .
" Oh , ever since they were young , — forty years , perhaps .
" 哦 , 曾经 自从 他们 是 年轻的 , — 四十 年 , 也许 .

“哦，自从他们年轻的时候起，——也许有四十年了。”

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] .
I only know by tradition , you see .
我 仅有的 知道 经过 传统 , 你 看 .

我只是根据传统才知道这些。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [deɪ] .
It began ages before my day .
它 开始 年龄 前 我的 天 .

这件事在我出生很久以前就开始了。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] [wʌns] .
They say she was very pretty once .
他们 说 她 曾是 非常 漂亮的 一次 .

据说她以前很漂亮。

[əʊld] ['ɑːnti] ['pɜːrkɪnz] [ri'membə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] .
Old Aunty Perkins remembers that she was quite the belle of the village as a girl .
老的 阿姨 珀金斯 记得 那 她 曾是 相当 这 美女 的 这 村庄 作为 一个 女孩 .

珀金斯老姨妈回忆说，她小时候可是村里的风云人物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] , [dʌz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It seems strange , does n't it ? "
它 似乎 奇怪的 , 做 不 它 ? "

这不是很奇怪吗?

" [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , " [sed] ['meɪbəl] ,
" Tell me the whole story , " said Mabel ,
" 告诉 我 这 所有的 故事 , " 说 梅布尔 ,

“把整个故事都告诉我，”梅布尔说。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [feɪs] ['luːsi] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
turning round so as to face Lucy as the phaeton passed out of sight .
转弯 圆形的 所以 作为 到 脸 露西 作为 这 幻影 通过了 出去 的 视线 .

当马车消失在视线之外时，他转身面向露西。

" [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
" There's not much to tell .
" 有 不是 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæz; həz] [mɪs] [ruːd] .
Mr . Morgan has always lived here , and so has Miss Rood .
先生 . 摩根 有 总是 居住地 这里 , 和 所以 有 错过 鲁德 .

摩根先生一直住在这里，鲁德小姐也一样。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn] [ðæt] [faɪn] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
He lives alone with a housekeeper in that fine house at the end of the street ,
他 生活 独自的 和 一个 管家 在 那 美好的 房子 在 这 结尾 的 这 街道 ,

他独自一人和一位管家住在街尾那栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] .
and she entirely alone in that little white house over there among the apple - trees .
和 她 完全 独自的 在 那 小的 白色的 房子 超过 那里 之中 这 苹果 - 树木 .

她独自一人住在苹果树丛中的那栋小白房子里。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [gɒn] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [muːvd] [ɒf] .
All the people who knew them when they were young are dead , gone away , or moved off .
全部 这 人们 WHO 知道 他们 什么时候 他们 是 年轻的 是 死的 , 已消失 离开 , 或者 已搬 离开 .

所有在他们年轻时就认识他们的人，要么已经去世，要么离开了，要么搬走了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['relɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
They are relics of a past generation ,
他们 是 遗物 的 一个 过去的 一代 ,

它们是上一代人的遗物。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃʌt] [ʌp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] ['mærid] ['kʌp(ə)l] . "
and are really about as much shut up to each other for sympathy as an old married couple . "
和 是 真的 关于 作为 很多 关闭 向上 到 每个 其他 为了 同情 作为 一个 老的 已婚 夫妻 . "

他们之间互相隐瞒、寻求同情的方式，就像一对老夫老妻一样。

" [wel] , [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [nt] [ðeɪ] ['mærid] ? "
" Well , why on earth are n't they married ? "
" 出色地 , 为什么 在 地球 是 不 他们 已婚 ? "

“那他们到底为什么还没结婚呢？”

" ['piːp(ə)l] [ˌhɪərə'baʊts] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðæt] [fʊl] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ,
" People hereabouts got tired of asking that full thirty years ago , " replied Lucy ,
" 人们 附近 得到 疲劳的 的 问 那 满的 三十 年 前 , " 回复 露西 ,

“这附近的人早在三十年前就问腻了这个问题，”露西回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .
with a little shrug .
和 一个 小的 耸肩 .

他耸了耸肩。

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gɔsip] [lɒŋ] [sɪns] [wɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
" Even the gossips long since wore out the subject ,
" 甚至 这 八卦 长的 自从 穿着 出去 这 主题 ,

“就连那些爱嚼舌根的人也早就对这个话题感到厌倦了。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)]
and I believe we have all of us forgotten that there is anything peculiar
和 我 相信 我们 有 全部 的 我们 被遗忘的 那 那里 是 任何事物 奇特
[ə'baʊt][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
about their relations .
关于 他们的 关系 .

我相信我们都忘记了他们之间的关系有什么特殊之处。

[hiː; hi][kɔːlz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] ,
He calls on her two or three times a week ,
他 呼叫 在 她 二 或者 三 时代 一个 星期 ,

他每周给她打两到三次电话,

[ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] ['draɪvɪŋ][ɒn] ['plez(ə)nt] [deɪz] ;
and takes her out driving on pleasant days ;
和 需要 她 出去 驾驶 在 令人愉快的 天 ;

天气好的时候,带她出去兜风;

['ɛskɔːrts][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [wen] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]
escorts her to places of amusement or social gatherings when either of
伴游 她 到 地方 的 娱乐 或者 社会的 聚会 什么时候 任何一个 的
[ðem; ðəm] [k'eəz] [tuː; tə][gəʊ] ,
them cares to go ,
他们 关心 到 去 ,

当两人都愿意去的时候,他会陪她去娱乐场所或社交聚会。

[wɪtʃ] [ɪz] [nt] ['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd][weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
which is n't often ; and wherever they are ,
哪个 是 不 经常 ; 和 无论 他们 是 ,

这种情况并不常见;无论他们身在何处,

['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðeɪ] [wɪl] [peə(r)] [ɒf] [tə'geðə(r)] .
people take it for granted they will pair off together .
人们 拿 它 为了 的确 他们 将要 一对 离开 一起 .

人们理所当然地认为他们会成双成对地在一起。

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [siːn] [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)]['leɪdi] . "
He is never seen with any other lady . "
他 是 绝不 已见 和 任何 其他 女士 . "

他从未被目击与其他女士在一起。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['meɪbəl] ['θɔːtfəli] , " [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] .
" It's very strange , " said Mabel thoughtfully , " and I'm sure it's very romantic .
" 它是 非常 奇怪的 , " 说 梅布尔 深思熟虑 , " 和 我是 当然 它是 非常 浪漫的 .

"这很奇怪,"梅布尔若有所思地说,"而且我确信这很浪漫。"

[kwɪə(r)][əʊld]['kʌp(ə)l] !
Queer old couple !
酷儿 老的 夫妻 !

一对古怪的老夫妇!

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] ['riːəli] [fiːl] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
I wonder how they really feel toward each other ,
我 想知道 如何 他们 真的 感觉 朝向 每个 其他 ,

我想知道他们彼此之间究竟是什么感觉。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
and whether they would n't like to be married ?
和 无论 他们 会 不 喜欢 到 是 已婚 ?

他们是否愿意结婚?

" [ə'waɪl] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [ruːd] [lʊks] [laɪk]
" Awhile after she suddenly demanded , " Don't you think Miss Rood looks like
" 一会儿 后 她 突然 要求 , " 不 你 思考 错过 鲁德 看起来 喜欢
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

过了一会儿，她突然问道：“你不觉得鲁德小姐长得像我吗？”

" ['luːsi] [lɑːft] [æt; ət][fɜːst] ,
" Lucy laughed at first ,
" 露西 笑了 在 第一的 ,

露西起初笑了，

[bʌt; bət][ə'pɒn]['kləuzə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['kwestʃənə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi]
but upon closer inspection of the fair questioner admitted that there might be
但 之上 更近 检查 的 这 公平的 提问者 承认 那 那里 可能 是
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] ['æplz] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][ɪn]
some such resemblance as the shriveled apples brought up from the cellar in
一些 这样的 相似 作为 这 干瘪 苹果 带来 向上 从 这 地窖 在
[sprɪŋ] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [plʌmp] ,
spring bear to the plump ,
春天 熊 到 这 丰满 ,

但仔细观察后，这位公正的提问者承认，两者之间可能存在某种相似之处，就像春天从地窖里拿出来的干瘪苹果与饱满的苹果一样。

['rəʊzi] - [tʃiːkt] [bj'uːtɪz] [ðæt] [went] [daʊn] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .
rosy - cheeked beauties that went down in October .
红润 - 脸颊 美女 那 去 向下 在 十月 .

十月份陨落的那些面色红润的美人。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [ænd; ənd] [mɪs] [ruːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [pɑːst] ,
If Mr . Morgan and Miss Rood , as they rode past ,
如果 先生 . 摩根 和 错过 鲁德 , 作为 他们 骑 过去的 ,

如果摩根先生和鲁德小姐骑马经过时，

[hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)]['meɪbəlz] ['kwestʃən] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['mærid] ,
had chanced to overhear Mabel's question why they had not married ,
有 偶然 到 无意中听到 梅布尔的 问题 为什么 他们 有 不是 已婚 ,

他偶然听到梅布尔问他们为什么还没有结婚，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['dɪfrəntli] .
it would have affected them very differently .
它 会 有 做作的 他们 非常 不同 .

这件事对他们的影响会截然不同。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd][nɒt]
He would have been startled by the novelty of an idea that had not
他 会 有 到过 惊慌 经过 这 新奇 的 一个 主意 那 有 不是
[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['twenti] [j'iəz] ,
occurred to him in twenty years ,
发生 到 他 在 二十 年 ,

他一定会对这个二十年来从未想过的新颖想法感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] .
but the blush on her cheek would have been one of painful consciousness .
但 这 脸红 在 她 脸颊 会 有 到过 一 的 痛苦 意识 .

但她脸颊上的红晕，一定是痛苦的清醒所致。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] ,
As boy and girl they had been each other's chosen companion ,
作为 男生 和 女孩 他们 有 到过 每个 其他的 选定 伴侣 ,

他们从小就是彼此的玩伴。

[ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['meɪdn] [ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['prefrəns] [hæd; həd] [blu:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] [lʌv] .
and as young man and maiden their childish preference had bloomed into a reciprocal love .
和 作为 年轻的 男人 和 少女 他们的 幼稚 偏爱 有 盛开 进入 一个 互惠的 爱 .

年轻时，他们稚嫩的好感发展成了相互的爱情。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,
Thanks to the freedom and simplicity of village life ,
谢谢 到 这 自由 和 简单 的 村庄 生活 ,

感谢乡村生活的自由和简朴，

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] ['lʌvəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['i:zi] [fə,mɪli'ærəti][ænd; ənd] ['deɪli] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [kəm'pli:t] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] .
they enjoyed as lovers a constant and easy familiarity and daily association almost as complete in sympathy of mind and heart as anything marriage could offer .
他们 享受 作为 恋人 一个 持续的 和 简单的 熟悉 和 日常的 协会 几乎 作为 完全的 在 同情 的 头脑 和 心 作为 任何事物 婚姻 可以 提供 .

他们作为恋人，彼此之间保持着持续而轻松的熟悉感和日常相处，在思想和心灵上的契合度几乎与婚姻所能提供的任何事物一样完美。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['ɒbstək(ə)lz][tu:; tə][ɪn'saɪt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['mætrɪməni] .
There were none of the usual obstacles to incite them to matrimony .
那里 是 没有任何 的 这 通常 障碍 到 煽动 他们 到 婚姻 .

他们之间没有任何通常的婚姻障碍。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]['i:v(ə)n] ['fɔ:məli] [ɪn'geɪdʒd] ,
They were never even formally engaged ,
他们 是 绝不 甚至 正式地 已订婚的 ,

他们甚至从未正式订婚。

[səʊ] ['həʊlli] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .
so wholly did they take it for granted that they should marry .
所以 完全 做过 他们 拿 它 为了 的确 那 他们 应该 结婚 .

他们完全认为结婚是理所当然的。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ;
It was so much a matter of course that there was no hurry at all about it ;
它 曾是 所以 很多 一个 事情 的 课程 那 那里 曾是 不 匆忙 在 全部 关于 它 ;

这件事理所当然，所以一点也不着急；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ,
and besides , so long as they had it to look forward to ,
和 除了 , 所以 长的 作为 他们 有 它 到 看 向前 到 ,

而且，只要他们还有盼头，

[ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] : [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['mɔ:nɪŋ] .
the foreground of life was illuminated for them : it was still morning .
这 前景 的 生活 曾是 照明 为了 他们 : 它 曾是 仍然 早晨 .

生活的前景对他们来说已经清晰：那时还是清晨。

['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd][ʌn'præktɪkəl] [tɜːn] ,
Mr . Morgan was constitutionally of a dreamy and unpractical turn ,
先生 . 摩根 曾是 合宪地 的 一个 梦幻般的 和 不切实际 转动 ,

摩根先生天生就有些爱幻想和不切实际的倾向。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] [rʌt] ;
a creature of habits and a victim of ruts ;
一个 生物 的 习惯 和 一个 受害者 的 车辙 ;

习惯成自然，墨守成规；

[ænd; ənd][æz; əz] [j'iəz] [rəʊld] [ɒn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðiːz] [hɑːf] -
and as years rolled on he became more and more satisfied with these half -
和 作为 年 滚动 在 他 成为 更多的 和 更多的 使满意 和 这些 一半 -
['frendli] , [hɑːf] - ['lʌvərˌlaɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
friendly , half - loverlike relations .
友好的 , 一半 - 像爱人一样 关系 .

随着岁月的流逝，他对这种半朋友、半恋人的关系越来越满意。

[hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['mæri] ,
He never found the time when it seemed an object to marry ,
他 绝不 成立 这 时间 什么时候 它 似乎 一个 目的 到 结婚 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

他一直没找到合适的时机，觉得结婚只是件小事，而现在，

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['meni] [j'iəz] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
for very many years , the idea had not even occurred to him as possible
为了 非常 许多 年 , 这 主意 有 不是 甚至 发生 到 他 作为 可能的
;
;
;

多年来，他从未想过这种可能性；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ruːdz] [ɪk'spɪəriəns]
and so far was he from the least suspicion that Miss Rood's experience
和 所以 远的 曾是 他 从 这 至少 怀疑 那 错过 鲁德的 经验
[hæd; həd][nɒt] [biːn] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
had not been precisely similar to his own ,
有 不是 到过 恰恰 相似的 到 他的 自己的 ,

他丝毫没有怀疑鲁德小姐的经历与他自己的经历并不完全相同。

[ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
that he often congratulated himself on the fortunate coincidence .
那 他 经常 恭喜 他自己 在 这 幸运 巧合 .

他经常为此幸运的巧合而沾沾自喜。

[taɪm] [kj'ɔːz] [mʌtʃ] ,
Time cures much ,
时间 治愈 很多 ,

时间能治愈很多伤痛。

[ænd; ənd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [mɪs] [hʊd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]
and many years ago Miss Hood had recovered from the first bitterness of
和 许多 年 前 错过 兜帽 有 恢复 从 这 第一的 苦味 的
[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəbli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)]
discovering that his love had become insensibly transformed into a very tender
发现 那 他的 爱 有 变得 无意识地 转变 进入 一个 非常 投标
[bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['piːsf(ə)l] ['frendʃɪp] .
but perfectly peaceful friendship .
但 完美 和平 友谊 .

多年前，胡德小姐从最初的痛苦中恢复过来，她发现他的爱不知不觉地变成了非常温柔但又完全平静的友谊。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm][hæd; həd]['evə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
No one but him had ever touched her heart ,
不 一 但 他 有 曾经 感动 她 心 ,

除了他以外，从来没有人触动过她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [bɪ'saɪdz] [hɪm] .
and she had no interest in life besides him .
和 她 有 不 兴趣 在 生活 除了 他 .

除了他，她对生活中的其他事情毫无兴趣。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ,
Since she was not to be his wife , she was glad to be his lifelong ,
自从 她 曾是 不是 到 是 他的 妻子 , 她 曾是 高兴的 到 是 他的 终身 ,

既然她不能成为他的妻子，她很高兴能成为他一生的伴侣。

['tendə(r)] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [frend] .
tender , self - sacrificing friend .
投标 , 自己 - 牺牲 朋友 .

温柔体贴、无私奉献的朋友。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [reɪkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
So she raked the ashes over the fire in her heart ,
所以 她 耙过的 这 灰烬 超过 这 火 在 她 心 ,

于是她将灰烬拂过心中的火焰，

[ænd; ənd] [left] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] .
and left him to suppose that it had gone out as in his .
和 左边 他 到 认为 那 它 有 已消失 出去 作为 在 他的 .

让他以为它已经像他的那样出去了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] ['frendʃɪp] .
Nor was she without compensation in their friendship .
也不 曾是 她 没有 赔偿 在 他们的 友谊 .

她也并非在这段友谊中没有得到任何回报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θrɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['fʊli] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [hiː; hi]
It was with a delightful thrill that she felt how fully in mind and heart he
它 曾是 和 一个 愉快 刺激 那 她 毛毡 如何 完全 在 头脑 和 心 他

[liːnd] [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
leaned and depended upon her ,
倾斜 和 取决于 之上 她 ,

她欣喜若狂地感受到，他在思想和心灵上是多么地依赖她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]
and the unusual and romantic character of their relations in some degree
和 这 异常 和 浪漫的 特点 的 他们的 关系 在 一些 程度

[kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [ˌæspə'reɪʃənz][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
consoled her for the disappointment of womanly aspirations by a feeling
安慰 她 为了 这 失望 的 女性 抱负 经过 一个 感觉

[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
of distinction .
的 区别 .

他们之间不同寻常且浪漫的关系，在某种程度上安慰了她，使她因女性抱负的落空而感到自豪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] : [hɜː(r); hə(r)][lɒt][wɒz; wəz][set] [ə'pɑːt][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] .
She was not like other women : her lot was set apart and peculiar .
她 曾是 不是 喜欢 其他 女性 : 她 很多 曾是 放 除 和 奇特 .

她和其他女人不一样：她的命运与众不同，十分特殊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][seks] .
She looked down upon her sex .
她 看起来 向下 之上 她 性别 .

她瞧不起自己的女性。

[ðə; ði] [kənˌvenʃə'næləti] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [laɪvz; lɪvz] ['rendəz] [ðeə(r)]['vænəti] [pɪ'kjuːliəli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə]

The conventionality of women's lives renders their vanity peculiarly susceptible to

这 惯例 的 女性的 生活 渲染 他们的 虚荣 奇特地 易受影响的 到

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðeə(r)] ['destəni] [ɪz][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ju'niːk] ,

a suggestion that their destiny is in any respect unique ,

一个 建议 那 他们的 命运 是 在 任何 尊重 独特的 ,

女性生活的循规蹈矩使得她们的虚荣心特别容易受到某种暗示的影响，即她们的命运在某种程度上是独一无二的。

— [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːvd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][sɪ'djuːsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

— a fact that has served the turn of many a seducer before now .

— 一个 事实 那 有 服务 这 转动 的 许多 一个 诱惑者 前 现在 .

——这一事实此前曾被许多诱惑者利用过。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [draɪv] [wɪð] [mɪs] [ruːd] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən]

To - day , after returning from his drive with Miss Rood , Mr . Morgan

到 - 天 , 后 返回 从 他的 驾驶 和 错过 鲁德 , 先生 . 摩根

[hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

had walked in his garden ,

有 步行 在 他的 花园 ,

今天，摩根先生和鲁德小姐驾车回来后，在花园里散步。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ə'raʊz] ,

and as the evening breeze arose ,

和 作为 这 晚上 微风 出现 ,

晚风渐起时，

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [ðæt] [fɜːst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wɪtʃ] [wɔːn]

it bore to his nostrils that first indescribable flavor of autumn which warns

它 钻孔 到 他的 鼻孔 那 第一的 无法形容 味道 的 秋天 哪个 警告

[ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [jet] ['gləʊɪŋ] ['bɒdi] .

us that the soul of Summer has departed from her yet glowing body .

我们 那 这 灵魂 的 夏天 有 已离开 从 她 然而 发光 身体 .

他的鼻孔里飘来秋天那难以言喻的第一缕气息，它预示着夏天的灵魂已经离开了她依然光彩照人的躯体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd] ,

He was very sensitive to these changes of the year , and ,

他 曾是 非常 敏感的 到 这些 变化 的 这 年 , 和 ,

他对一年中的这些变化非常敏感，而且

[əu'bei] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ɔːl][ʌn'juːʒuəl] [muːdz] [hɪz; ɪz][laɪf]

obeying an impulse that had been familiar to him in all unusual moods his life

服从 一个 冲动 那 有 到过 熟悉的 到 他 在 全部 异常 情绪 他的 生活

[lɒŋ] ,

long ,

长的 ,

他顺从了一种冲动，这种冲动在他一生中所有反常的情绪状态下都为他所熟悉。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

he left the house after tea and turned his steps down the street .

他 左边 这 房子 后 茶 和 转向 他的 步骤 向下 这 街道 .

喝完茶后，他离开了家，沿着街道走去。

[æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [mɪs] [ruːdz] [geɪt] , ['luːsi] , ['meɪbəl] ,

As he stopped at Miss Rood's gate , Lucy , Mabel ,

作为 他 停止 在 错过 鲁德的 门 , 露西 , 梅布尔 ,

当他停在鲁德小姐家门口时，露西、梅布尔……

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hæmənd] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['ɒpəzɪt] .

and George Hammond were under the apple - trees in the garden opposite .

和 乔治 哈蒙德 是 在下面 这 苹果 - 树木 在 这 花园 对面的 .

乔治·哈蒙德则在对面花园的苹果树下。

" [lʊk] , ['meɪbəl] !
" Look , Mabel !
" 看 , 梅布尔 !

“看，梅布尔！”

[ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɒn] [mɪs] [ruːd] , " [sed] ['luːsi] ['sɒftli] .
There's Mr . Morgan going to call on Miss Rood , " said Lucy softly .
有 先生 . 摩根 去 到 称呼 在 错过 鲁德 , " 说 露西 轻轻 .

“摩根先生要去拜访鲁德小姐，”露西轻声说道。

" [əʊ] , [duː; də] [lʊk] , [dʒɔːdʒ] ! " [sed] ['meɪbəl] ['iːgəli] .
" Oh , do look , George ! " said Mabel eagerly .
" 哦 , 做 看 , 乔治 ! " 说 梅布尔 急切地 .

“哦，快看，乔治！”梅布尔急切地说。

" [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] ['peɪɪŋ] [kɔːt] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][meɪd]['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
" That old gentleman has been paying court to an old maid over in that little
" 那 老的 绅士 有 到过 付费 法庭 到 一个 老的 女佣 超过 在 那 小的
[haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .
house for forty years .
房子 为了 四十 年 .

“那位老先生已经追求那间小屋里的一位老姑娘四十年了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][təʊn] , [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['praɪvət][ɪə(r)] ,
And to think , " she added in a lower tone , intended for his private ear ,
和 到 思考 , " 她 额外 在 一个 降低 语气 , 故意的 为了 他的 私人的 耳朵 ,

“想想看，”她压低声音补充道，这声音显然是说给他听的。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] ! "
" what a fuss you make about waiting six months ! "
" 什么 一个 大惊小怪 你 制作 关于 等待 六 几个月 ! "

“你对等六个月这件事反应也太大了！”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
You please to forget that it's easier to wait for some things than
你 请 到 忘记 那 它是 更轻松 到 等待 为了 一些 事物 比
[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
for others .
为了 其他的 .

请你忘记，有些事情等待起来比等待其他事情要容易得多。

[sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Six months of my kind of waiting , I take it ,
六 几个月 的 我的 种类 的 等待 , 我 拿 它 ,

我等了六个月，算是吧。

[rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mænz] , " [hiː; hi]
require more patience than forty years of his — or any other man's , " he
要求 更多的 耐心 比 四十 年 的 他的 — 或者 任何 其他 男人的 , " 他
['ædɪd] , [wɪð] [ɪn'kriːst] ['emfəsɪs] .
added , with increased emphasis .
额外 , 和 增加 强调 .

“这需要比他四十年——或者任何其他男人四十年——的耐心，”他加重语气补充道。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [sɜː(r)] !
" Be quiet , sir !
" 是 安静的 , 先生 !

“先生，请安静！”

" [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'ruːli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɑːf] [piːk] .

" replied Mabel , answering his look of unruly admiration with one of half pique .

" 回复 梅布尔 , 回答 他的 看 的 不羁 钦佩 和 一 的 一半 激起 .

“梅布尔回答道，用半是恼怒的眼神回应了他那不羁的钦佩之情。”

" [ai] - [em] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃʊgə(r)] - [plʌm] , [ðæts] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [tɪl] [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .

" I ' m not a sugar - plum , that's not enjoyed till it's in the mouth .

" 我 - 米 不是 一个 糖 - 李子 , 那就是 不是 享受 直到 它是 在 这 嘴 .

“我不是一颗糖梅，不放进嘴里就不好吃了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nt] [gɒt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] - ['el'el] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .

If you have n't got me now , you ' ll never have me .

如果 你 有 不 得到 我 现在 , 你 - 二 绝不 有 我 .

如果你现在得不到我，你永远也得不到我。

[ɪf] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

If being engaged isn't enough , you don't deserve to be married .

如果 存在 已订婚的 不是 足够的 , 你 不 应得 到 是 已婚 .

如果订婚还不够，你就不配结婚。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

" And then , seeing the blank expression with which he looked down at her ,

" 和 然后 , 看到 这 空白的 表达 和 哪个 他 看起来 向下 在 她 ,

然后，看到他低头看着她时茫然的表情，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['presiənt] [rɪ'zaɪnd] - [nes] , " [ai] - [em] [ə'freɪd] , [dɪə(r)] ,

she added with a prescient resigned - ness , " I ' m afraid , dear ,

她 额外 和 一个 先见之明 辞职 - 内斯 , " 我 - 米 害怕的 , 亲爱的 ,

她带着一种预见性的无奈补充道：“恐怕，亲爱的，

[juː; jʊ] - ['el'el] [biː; bi] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['mærid] , [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðɪs] [səʊ] ['tiːdiəs] .

you ' ll be so disappointed when we ' re married , if you find this so tedious .

你 - 二 是 所以 失望的 什么时候 我们 - 关于 已婚 , 如果 你 寻找 这 所以 乏味 .

如果你觉得这很无聊，等我们结婚后你会非常失望的。

" ['luːsi] [hæd; həd] [dɪ'skriːtli] ['wɔndə] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['wɪtnəsiz] .

" Lucy had discreetly wandered away , and of how they made it up there were no witnesses .

" 露西 有 谨慎地 漫步 离开 , 和 的 如何 他们 制成 它 向上 那里 是 不 证人 .

“露西悄悄地走开了，至于他们是如何重聚的，没有目击者。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] ,

But it seems likely that they did so ,

但 它 似乎 可能 那 他们 做过 所以 ,

但他们很可能确实这么做了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [striːt] .

for shortly after they wandered away together down the darkening street .

为了 不久 后 他们 漫步 离开 一起 向下 这 变暗 街道 .

不久之后，他们便一起沿着渐渐昏暗的街道漫步离开了。

[laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleinfiːld] ['haʊzɪz] ,

Like most of the Plainfield houses ,

喜欢 最多 的 这 普莱恩菲尔德 房屋 ,

和普莱恩菲尔德的大多数房子一样，

[ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:gən] [tɜ:nd] [ɪn] [stʊd] [wel] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] .
that at which Mr . Morgan turned in stood well back from the street .
那 在 哪个 先生 . 摩根 转向 在 站立 出色地 后退 从 这 街道 .

摩根先生转身进入的那栋房子离街道很远。

[æt; ət] [ə; eɪ] [saɪd] ['wɪndəʊ] , [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [vju:] [baɪ] [ə; eɪ] - - [bʊʃ] [æt; ət]
At a side window , still further sheltered from view by a gyringa - bush at
在 一个 边 窗户 , 仍然 更远 避难所 从 看法 经过 一个 - - 衬套 在
[ðə; ði] [haʊs] ['kɔ:nə(r)] ,
the house corner ,
这 房子 角落 ,

在侧窗边，窗外还有一丛紫丁香树遮挡着视线，位于房屋角落。

[sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [peɪl] [feɪs] , [ðə; ði] [stɪl] [ə'træktɪv] ['fi:tʃəz] [pə'septəbli]
sat a little woman with a small , pale face , the still attractive features perceptibly
卫星 一个 小的 女士 和 一个 小的 , 苍白 脸 , 这 仍然 吸引人的 特征 明显地
['ʃa:pənd] [baɪ] [j'iəz] ,
sharpened by years ,
锋利 经过 年 ,

一位身材矮小、脸色苍白的妇人坐在那里，岁月在她脸上留下了痕迹，但她依然姣好的容貌却显得更加棱角分明。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:f] - [greɪ] [heə(r)] [bɔ:(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['testɪməni] .
of which the half - gray hair bore further testimony .
的 哪个 这 一半 - 灰色的 头发 钻孔 更远 见证 .

他那半白的头发也进一步证明了这一点。

[ðə; ði] [aɪz] , [dʒʌst] [naʊ] [fɪkst] ['æbsəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dʌsk] ['lændskeɪp] , [wɜ:(r); wə(r)] [lait] [greɪ]
The eyes , just now fixed absently upon the dusking landscape , were light gray
这 眼睛 , 只是 现在 固定的 心不在焉地 之上 这 黄昏 景观 , 是 光 灰色的
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ,
and a little faded ,
和 一个 小的 褪色 ,

那双眼睛此刻正心不在焉地望着暮色渐浓的景色，颜色是浅灰色，略显黯淡。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɪps] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kroʊz] - [fi:t] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
while around the lips there were crow's - feet , especially when they were
尽管 大约 这 嘴唇 那里 是 乌鸦的 - 脚 , 尤其 什么时候 他们 是
[prest] [tə'geðə(r)] ,
pressed together ,
按下 一起 ,

嘴唇周围有鱼尾纹，尤其是在抿嘴的时候。

[æz; əz] [naʊ] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] , ['ɔ:lməʊst] [pə'θetɪk] [lʊk] , ['evɪdəntli] [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
as now , in an unsatisfied , almost pathetic look , evidently habitual to her
作为 现在 , 在 一个 不满意 , 几乎 可怜的 看 , 显然 习惯性的 到 她
[feɪs] [wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .
face when in repose .
脸 什么时候 在 休息 .

就像现在这样，脸上带着一种不满、近乎可怜的神情，显然这是她休息时脸上的惯常表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ðæt] [səʊ] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
There was withal something in her features that so reminded you of Mr .
那里 曾是 此外 某物 在 她 特征 那 所以 提醒 你 的 先生 .
['mɔːgən] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [rəʊ'mæns] [wʊd] [hæv; həv]
Morgan that any one conversant with the facts of his life - romance would have
摩根 那 任何 一 熟人 和 这 事实 的 他的 生活 - 浪漫 会 有
[æt; ət] [wʌns] [ɪn'fɜːd] — [ðəʊ] [baɪ] [dʒʌst] [wɒt] ['lɒdʒɪk] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn]
at once inferred — though by just what logic he might not be able to explain
在 一次 推断 — 尽管 经过 只是 什么 逻辑 他 可能 不是 是 有能力的 到 解释
— [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪs] ['iːˌoʊ'diː] .
— that this must be Miss Eood .
— 那 这 必须 是 错过 好 .

她的容貌中确实有某些特质让人想起摩根先生，以至于任何了解他生平事迹的人都会立刻推断——尽管他可能无法解释这种推断背后的逻辑——这一定是伊伍德小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [lɒŋ] - ['wedɪd] ['kʌplz] ['ɒf(ə)n] [geɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
It is well known that long - wedded couples often gain at length a certain
它 是 出色地 已知 那 长的 - 已婚 情侣 经常 获得 在 长度 一个 肯定
[rɪ'zembləns] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ;
resemblance in feature and manner ;
相似 在 特征 和 方式 ;

众所周知，结婚多年的夫妻往往会在容貌和举止上逐渐变得有些相似；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] ,
and although these two were not married ,
和 虽然 这些 二 是 不是 已婚 ,

虽然这两人并未结婚，

[jet] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɔː(r)]
yet their intimacy of a lifetime was perhaps the reason why her face bore
然而 他们的 亲密关系 的 一个 寿命 曾是 也许 这 原因 为什么 她 脸 钻孔
[wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪə(r)] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði]
when in repose something of that seer - like expression which communion with the
什么时候 在 休息 某物 的 那 先知 - 喜欢 表达 哪个 圣餐 和 这
['bɒdɪlɪs] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['meməri] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
bodiless shapes of memory had given to his .
无形体 形状 的 记忆 有 给定 到 他的 .

然而，他们一生的亲密关系或许正是她休息时脸上带着那种先知般的神情的原因，而这种神情正是他与无形记忆的交流所赋予他的。

[ðə; ði] ['lætʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [brəʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'presɪŋ] ['revəri] ,
The latching of the gate broke up her depressing reverie ,
这 锁扣 的 这 门 打破 向上 她 沉闷 遐想 ,

大门闩上的声音打断了她沮丧的沉思。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
and banished the pinched and pining look from her features .
和 被放逐 这 捏 和 思念 看 从 她 特征 .

她脸上原本紧绷和忧伤的神情消失了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz] [mɪs] [ruːd] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [əʊld] [meɪd] ,
Among the neighbors Miss Rood was sometimes called a sour old maid ,
之中 这 邻居 错过 鲁德 曾是 有时 称为 一个 酸的 老的 女佣 ,

在邻居眼中，鲁德小姐有时被称为脾气暴躁的老处女。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðæt]
but the face she kept for Mr . Morgan would never have suggested that
但 这 脸 她 保留 为了 先生 . 摩根 会 绝不 有 建议 那
[aɪ'dɪə] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['krɪtɪk] .
idea to the most ill - natured critic .
主意 到 这 最多 患病的 - 自然 评论家 .

但她对摩根先生所表现出的那种神情，即使是最刻薄的评论家也绝不会让她产生这种想法。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːk] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

He stopped at the window , near which the walk passed to the doorway ,

他 停止 在 这 窗户 , 靠近 哪个 这 走 通过了 到 这 门口 ,

他停在窗边，窗外就是通往门口的小路。

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] , — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)]['fɪgə(r)] , ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and stood leaning on the sill , — a tall , slender figure , stooping a little ,

和 站立 倾斜 在 这 窗台 , — 一个 高的 , 苗条 数字 , 弯腰 一个 小的 ,

一个身材高挑纤细的人倚在窗台上，微微弯着腰。

[wɪð] [smuːð] , ['skɒləli] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪn] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] .

with smooth , scholarly face , and thin iron - gray hair .

和 光滑的 , 学术性的 脸 , 和 薄的 铁 - 灰色的 头发 .

他面容俊朗，颇具学者气质，头发稀疏，呈铁灰色。

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gləʊ]

His only noticeable feature was a pair of eyes whose expression and glow

他的 仅有的 显 特征 曾是 一个 一对 的 眼睛 谁 表达 和 辉光

['ɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['temprəmənt] .

indicated an imaginative temperament .

表明的 一个 富有想象力的 气质 .

他唯一引人注目的特征是一双眼睛，那双眼睛的神态和光芒表明他具有丰富的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [rɪ'liːvd] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)]

It was pleasant to observe the relieved restlessness in the look and manner

它 曾是 令人愉快的 到 观察 这 松了口气 躁动不安 在 这 看 和 方式

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

of the two friends ,

的 这 二 朋友们 ,

看到两位朋友脸上和举止中流露出的如释重负的不安，令人感到欣慰。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] ,

as if at the mere being in each other's presence ,

作为 如果 在 这 仅仅 存在 在 每个 其他的 在场 ,

仿佛仅仅是彼此相处，

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [siːmd] [ɪn] ['eni] [heɪst] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] ['griːtɪŋ]

though neither seemed in any haste to exchange even the words of formal greeting

尽管 两者都不 似乎 在 任何 匆忙 到 交换 甚至 这 字 的 正式的 问候

.

.

.

虽然两人似乎都不急于交换正式的问候语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd]

At length she said , in a tone of quiet satisfaction , " I knew you would

在 长度 她 说 , 在 一个 语气 的 安静的 满意 , " 我 知道 你 会

[kʌm] ,

come ,

来 ,

最后，她带着一丝平静的满足说道：“我就知道你会来。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['deθli] ['ɔːtəmz] ['fleɪvə(r)] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['restləs] .

for I was sure this deathly autumn's flavor would make you restless .

为了 我 曾是 当然 这 致命的 秋天的 味道 会 制作 你 不安 .

因为我确信这死气沉沉的秋天的气息会让你心神不宁。

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['meməri] ,

Is n't it strange how it affects the nerves of memory ,

是 不 它 奇怪的 如何 它 影响 这 神经 的 记忆 ,

它对记忆神经的影响方式很奇怪，不是吗？

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn][sæd] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] , [dɪə(r)] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ?
and makes one sad with thinking of all the sweet , dear days that are dead ?
和 制作 一 伤心 和 思维 的 全部 这 甜的 , 亲爱的 天 那 是 死的 ?
"
"
"

想到那些逝去的美好时光，不禁让人感到悲伤。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] ; " [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
" Yes , yes , " he answered eagerly ; " I can think of nothing else .
" 是的 , 是的 , " 他 回答 急切地 ; " 我 能 思考 的 没有什么 别的 .

"是的，是的，"他急切地回答道；"我想不出别的办法了。"

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [siːm] ['wʌndəfəli] [klɪə(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
Do they not seem wonderfully clear and near to - night ?
做 他们 不是 似乎 太棒了 清除 和 靠近 到 - 夜晚 ?

今晚它们看起来是不是格外清晰近在咫尺?

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
To - night , of all nights in the year ,
到 - 夜晚 , 的 全部 夜晚 在 这 年 ,

今晚，在一年中所有夜晚中，

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv] ['meməri] [kæn; kən][biː; bi] - [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [fɔːmz] ,
if the figures and scenes of memory can be reëmbodied in visible forms ,
如果 这 数据 和 场景 的 记忆 能 是 - 在 可见的 表格 ,

如果记忆中的人物和场景能够以可见的形式重新体现，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [streɪn] [ænd; ənd] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
they ought to become so to the eyes that strain and yearn for them .
他们 应该 到 变得 所以 到 这 眼睛 那 拉紧 和 向往 为了 他们 .
"
"
"

它们理应成为那些渴望看到它们的眼睛所梦寐以求的样子。

" [wɒt] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][aɪ'dɪə] , ['rɒbət] ! "
" What a fanciful idea , Robert ! "
" 什么 一个 奇幻的 主意 , 罗伯特 ! "

"罗伯特，你这主意真奇特！"

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ai][dəʊnt] [fiːl] [ʃʊə(r)] .
" I don't know that it is ; I don't feel sure .
" 我 不 知道 那 它 是 ; 我 不 感觉 当然 .

"我不知道是不是这样；我不太确定。"

['nəʊbədi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːst] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]
Nobody understands the mystery of this Past , or what are the conditions of
无人 明白 这 神秘 的 这 过去的 , 或者 什么 是 这 状况 的
[ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] .
existence in that world .
存在 在 那 世界 .

没有人了解过去的奥秘，也不知道那个世界的存在条件是什么。

[ðiːz] ['meməriz] , [ðiːz] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)] ,
These memories , these forms and faces , that are so near ,
这些 回忆 , 这些 表格 和 面孔 , 那 是 所以 靠近 ,

这些记忆，这些身影和面孔，如此近在咫尺。

[səʊ]['ɔːlməʊst] [wɔːm] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt][eə(r)]
so almost warm and visible that we find ourselves smiling on the vacant air
所以 几乎 温暖的 和 可见的 那 我们 寻找 我们自己 微笑 在 这 空缺 空气
[weə(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
where they seem to be ,
在哪里 他们 似乎 到 是 ,

如此温暖，如此清晰可见，以至于我们发现自己对着空旷的空气微笑，仿佛他们就在那里。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['riːəl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ? "
are they not real and living ? "
是 他们 不是 真实的 和 活的 ? "

它们难道不是真实存在的吗？难道它们不是活生生的人吗？

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ? "
" You don't mean you believe in ghosts ? "
" 你 不 意思是 你 相信 在 鬼魂 ? "

“你不会是说你相信有鬼吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
" I am not talking of ghosts of the dead , but of ghosts of the past ,
" 我 是 不是 说 的 鬼魂 的 这 死的 , 但 的 鬼魂 的 这 过去的 ,

我说的不是死者的鬼魂，而是过去的幽灵。

— ['meməriz] [ɒv; əv] [siːnz] [ɔː(r)] [p'ɜːsənz] ,
— memories of scenes or persons ,
— 回忆 的 场景 或者 人 ,

——对场景或人物的记忆，

['weðə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɔː(r)] [nɒt] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
whether the persons are dead or not — of our own selves as well as
无论 这 人 是 死的 或者 不是 — 的 我们的 自己的 自我 作为 出色地 作为
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

无论这些人是死是活——无论是我们自己还是其他人。

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['jɜːnɪŋ] ['tendənəs] ,
Why , " he continued , his voice softening into a passionate , yearning tenderness ,
为什么 , " 他 持续 , 他的 嗓音 软化 进入 一个 热情的 , 渴望 压痛 ,

“为什么？”他继续说道，声音变得柔和起来，带着一种充满热情、渴望的温柔。

" [ðə; ði]['fɪgə(r)][aɪ] [wʊd] [gɪv] [məʊst][tuː; tə] [siː] [dʒʌst][wʌns][mɔː(r)][ɪz] [jɔː'self] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ,
" the figure I would give most to see just once more is yourself as a girl ,
" 这 数字 我 会 给 最多 到 看 只是 一次 更多的 是 你自己 作为 一个 女孩 ,

“我最想再见一次的，就是你小时候的样子。”

[æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meɪdənˌhʊd] .
as I remember you in the sweet grace and beauty of your maidenhood .
作为 我 记住 你 在 这 甜的 优雅 和 美丽 的 你的 少女时代 .

我仿佛又回到了少女时代，那时的你甜美优雅，容光焕发。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ɑː] , [wel] ! "
ah , well ! "
啊 , 出色地 ! "

啊，好吧！

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'vɒləntrəli] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [kən'træktɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
" she cried involuntarily , while her features contracted in sudden pain .
" 她 哭 不由自主 , 尽管 她 特征 合同 在 突然 疼痛 .

她不由自主地哭了起来，脸上因突如其来的痛苦而抽搐。

[ɪn][ðə; ði] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kuːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
In the years during which his passion for her had been cooling into a
在 这 年 期间 哪个 他的 热情 为了 她 有 到过 冷却 进入 一个
[steɪd] ['frendʃɪp] ,
staid friendship ,
稳重 友谊 ,

在他对她的激情逐渐冷却，最终变成一段平淡的友谊的那些年里，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [rɪ'kɜːrɪŋ] [wɪð] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fɒndnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
his imagination had been recurring with constantly increasing fondness and a
他的 想像力 有 到过 再次发生的 和 不断地 增加 喜爱 和 一个
['driːmi] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] .
dreamy passion to the memory of her girlhood .
梦幻般的 热情 到 这 记忆 的 她 少女时代 .

他对她少女时代的记忆充满了越来越浓烈的喜爱和梦幻般的激情，这种喜爱和激情不断涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krʊəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ænd; ənd]
And the cruelest part of it was that he so unconsciously and
和 这 最残酷的 部分 的 它 曾是 那 他 所以 不知不觉 和
[ʌn'kwestʃənɪŋli] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][aɪ'dentəti] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðæt] ['gɜːlɪʃ]
unquestioningly assumed that she could not have identity enough with that girlish
毫不质疑地 假定 那 她 可以 不是 有 身份 足够的 和 那 少女
[aɪ'diːəl][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['gləʊɪŋ] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪm'bærəsɪŋ] .
ideal to make his frequent glowing references to it even embarrassing .
理想的 到 制作 他的 频繁 发光 参考 到 它 甚至 尴尬的 .

而最残酷的是，他竟然如此不自觉、不加质疑地认为她不可能与那种少女理想有足够的认同感，以至于他经常对这种理想大加赞赏，反而让她感到尴尬。

['dʒen(ə)rəli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] ,
Generally , however , she heard and made no sign ,
一般来说 , 然而 , 她 听到 和 制成 不 符号 ,

但通常情况下，她都听见了，却没有任何反应。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ɒf]
but the suddenness of his outburst just now had taken her off
但 这 突然 的 他的 爆发 只是 现在 有 已采取 她 离开
[hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .
her guard .
她 警卫 .

但他刚才的突然爆发让她放松了警惕。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
He glanced up with some surprise at her exclamation ,
他 瞥了一眼 向上 和 一些 惊喜 在 她 感叹 ,

他听到她的惊呼，有些惊讶地抬起头。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but was too much interested in his subject to take much notice of it .
但 曾是 也 很多 感兴趣的 在 他的 主题 到 拿 很多 注意 的 它 .

但他对自己的研究对象太过感兴趣，以至于没有太在意这件事。

" [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You know , " he said ,
" 你 知道 , " 他 说 ,

“你知道，”他说。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp]
" there are great differences in the distinctness with which we can bring up
" 那里 是 伟大的 差异 在 这 明显 和 哪个 我们 能 带来 向上
['aʊə(r)] ['meməriz] .
our memories .
我们的 回忆 .

“我们唤起记忆的清晰度存在很大差异。”

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好！

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ?
The only question is , What is the limit to that distinctness , or is there any ?
这 仅有的 问题 是 , 什么 是 这 限制 到 那 明显 , 或者 是 那里 任何 ?

唯一的问题是，这种区别的界限在哪里？或者说，这种区别是否存在界限？

[sɪns] [wiː; wi] [naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [waɪd] [dɪ'griːz] [ɪn] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
Since we know there are such wide degrees in distinctness ,
自从 我们 知道 那里 是 这样的 宽的 学位 在 明显 ,

既然我们知道区别程度存在如此大的差异，

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [pruːf] [rests] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ðəʊz] [dɪ'griːz] [stɒp] [ʃɔːt]
the burden of proof rests on those who would prove that those degrees stop short
这 负担 的 证明 休息 在 那些 WHO 会 证明 那 那些 学位 停止 短的
[ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] .
of any particular point .
的 任何 特别的 观点 .

举证责任在于那些能够证明这些学位未能达到任何特定水平的人。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
Don't you see , then , that it might be possible to see them ?
不 你 看 , 然后 , 那 它 可能 是 可能的 到 看 他们 ?

那么，你难道看不出有可能看到它们吗？

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɒn] [hɜːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" And to enforce his meaning he laid his hand lightly on hers as it
" 和 到 执行 他的 意义 他 铺设 他的 手 轻轻 在 她的 作为 它
['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .
rested on the window - seat .
休息 在 这 窗户 - 座位 .

为了强调他的意思，他轻轻地把手放在她放在窗台上的手上。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [tɪndʒd]
She withdrew it instantly from the contact , and a slight flush tinged
她 退出 它 即刻 从 这 接触 , 和 一个 轻微 冲洗 带点色调
[hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [tʃiːks] .
her sallow cheeks .
她 黄褐色 脸颊 .

她立刻缩回了手，蜡黄的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði]['əʊnli] ['aʊtwəd] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['juːθfl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɒz; wəz]
The only outward trace of her memory of their youthful relations was
这 仅有的 向外 痕迹 的 她 记忆 的 他们的 青春 关系 曾是
[ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['pruːdɪʃ] ['tʃeərɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [sens]
the almost prudish chariness of her person by which she indicated a sense
这 几乎 拘谨 慈善 的 她 人 经过 哪个 她 表明的 一个 感觉
[ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [frend]
of the line to be drawn between the former lover and the present friend
的 这 线 到 是 绘制 之间 这 以前的 情人 和 这 展示 朋友
.
:
.
她身上唯一能看出她年轻时与他们关系的痕迹，就是她近乎矜持的矜持，这表明她意识到应该在昔日恋人和现在的朋友之间划清界限。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːziŋli] ,
" Something in your look just now , " he said , regarding her musingly ,
" 某物 在 你的 看 只是 现在 , " 他 说 , 关于 她 若有所思地 ,
“你刚才的眼神里有些东西,”他若有所思地看着她说道。

[æz; əz][wʌn] [huː] [siːk] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,
as one who seeks to trace the lineaments of a dead face in a living one ,
作为 一 WHO 寻找 到 痕迹 这 线状线 的 一个 死的 脸 在 一个 活的 一 ,
就像试图在活人脸上辨认出死者面容的特征一样，

" [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɜːl] ,
" reminds me of you as you used to sit in this very window as a girl ,
" 提醒 我 的 你 作为 你 用过的 到 坐 在 这 非常 窗户 作为 一个 女孩 ,
“这让我想起了你小时候经常坐在这个窗户边的样子。”

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [dʒʌst][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɪkt] [aʊt] [stɑːz] [tə'ɡeðə(r)] .
and I stood just here , and we picked out stars together .
和 我 站立 只是 这里 , 和 我们 挑选 出去 明星 一起 .
我当时就站在这里，我们一起挑选星星。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !
那里！

[naʊ] [ɪts] [ɡɒn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [rɪ'ɡretfəli] .
now it's gone ; " and he turned away regretfully .
现在 它是 已消失 ; " 和 他 转向 离开 遗憾的是 .
现在它没了;”说完，他遗憾地转身离开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] ['pɪtiəsnəs] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
She looked at his averted face with a blank piteousness which revealed all her
她 看起来 在 他的 避免了 脸 和 一个 空白的 可怜 哪个 揭晓 全部 她
['siːkrət] .
secret .
秘密 .
她茫然地看着他别过脸去的表情，眼神中充满了怜悯，这让她所有的秘密都暴露无遗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ,
She would not have had him see it for worlds ,
她 会 不是 有 有 他 看 它 为了 世界 ,
她绝对不会让他看到这一幕。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [ɪn]
but it was a relief just for a moment to rest her features in
但 它 曾是 一个 宽慰 只是 为了 一个 片刻 到 休息 她 特征 在

[ðə; ði][sæd][kɑːst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈtaɪəd][ɪn] [rɪˈpresɪŋ] .
the sad cast which the muscles had grown tired in repressing .
这 伤心 投掷 哪个 这 肌肉 有 生长 疲劳的 在 压制 .

但让她暂时放松下来，恢复了肌肉因压抑而疲惫不堪的悲伤神情，这让她感到一丝解脱。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [sent] [rəʊz][strɒŋɡə(r)][æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [ɡruː] [dæmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]
The autumn scent rose stronger as the air grew damp , and he stood
这 秋天 香味 玫瑰 更强 作为 这 空气 生长 潮湿 , 和 他 站立

[ˈbriːðɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,
breathing it in ,
呼吸 它 在 ,

随着空气变得潮湿，秋天的气息也愈发浓郁，他站在那里，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈfiːlɪŋ] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [laɪk][sʌm; səm] [ˈdelfɪən] [əˈfleɪtəs] .
and apparently feeling its influence like some Delphian afflatus .
和 显然 感觉 它是 影响 喜欢 一些 德尔菲安 灵感 .

显然感受到了它的影响，就像感受到了德尔斐神谕般的灵感。

" [ɪz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmeəri] ,
" Is there anything , Mary ,
" 是 那里 任何事物 , 玛丽 ,

“玛丽，有什么事吗？”

— [ɪz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [lait] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] [ðæt] [rests] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪɡəz]
— is there anything so beautiful as that light of eternity that rests on the figures
— 是 那里 任何事物 所以 美丽的 作为 那 光 的 永恒 那 休息 在 这 数据

[ɒv; əv] [ˈmeməri] ?
of memory ?
的 记忆 ?

——世间还有什么比笼罩在记忆人物身上的永恒之光更美的呢？

[huː] [ðæt] [hæz; həz][wʌns] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈdeɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Who that has once felt it can care for the common daylight of the
WHO 那 有 一次 毛毡 它 能 关心 为了 这 常见的 日光 的 这

[ˈprez(ə)nt] [ˈeni] [mɔː(r)] ,
present any more ,
展示 任何 更多的 ,

曾经感受过那种感觉的人，还能在乎当下平凡的白昼吗？

[ɔː(r)] [teɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ɪts][prəˈzeɪɪk] [ɡruːps] ? "
or take pleasure in its prosaic groups ? "
或者 拿 乐趣 在 它是 平淡无奇 团体 ? "

还是更喜欢它平淡无奇的风格？

" [jʊl] [ˈsɜːt(ə)nli] [kætʃ] [kəʊld] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wet] [ɡrɑːs] ;
" You'll certainly catch cold standing in that wet grass ;
" 你会 当然 抓住 寒冷的 常设 在 那 湿的 草 ;

“站在湿草地上肯定会着凉的；

[duː; də] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [let][ˌem ˈiː] [ʃʌt] [ðə; ði][blaɪndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
do come in and let me shut the blinds , " she said ,
做 来 在 和 让 我 关闭 这 百叶窗 , " 她 说 ,

“进来吧，我先把百叶窗拉上，”她说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈlæmplaɪt] [ðə; ði] [best] [kəˈrektɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈveɪɡəriz] .
for she had found cheerful lamplight the best corrective for his vagaries .
为了 她 有 成立 快乐 灯光 这 最好的 矫正 为了 他的 反复无常 .

因为她发现明亮的灯光是纠正他反复无常的最好方法。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
So he came in and sat in his special arm - chair ,
所以 他 来了 在 和 卫星 在 他的 特别的 手臂 - 椅子 ,

于是他走了进来，坐在他那张特制的扶手椅上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ə'baʊt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['vɪlɪdʒ] ['tɑːpɪks][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
and they chatted about miscellaneous village topics for an hour .
和 他们 聊天 关于 各种各样的 村庄 主题 为了 一个 小时 .

他们就村里的各种琐事聊了一个小时。

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænvəs] ['pleinfiːld] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɒz; wəz]
The standpoint from which they canvassed Plainfield people and things was
这 立场 从 哪个 他们 拉票 普莱恩菲尔德 人们 和 事物 曾是
[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [ˌaʊt'saɪd][wʌn] .
a peculiarly outside one .
一个 奇特地 外部 一 .

他们以一种非常局外人的视角来调查普莱恩菲尔德的人们和事物。

[ðeə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['seprət] ['plænɪt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]
Their circle of two was like a separate planet from which they observed the
他们的 圆圈 的 二 曾是 喜欢 一个 分离 行星 从 哪个 他们 观察到 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

他们两人组成的小圈子就像一个独立的星球，他们从那里观察着这个世界。

[ðeə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] , [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['mærid] ['kʌp(ə)l]
Their tone was like , and yet quite unlike , that in which a long - married couple
他们的 语气 曾是 喜欢 , 和 然而 相当 与此不同 , 那 在 哪个 一个 长的 - 已婚 夫妻
[dɪ'skʌs] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ;
discuss their acquaintances ;
讨论 他们的 熟人 ;

他们的语气既像一对结婚多年的夫妇谈论熟人时的语气，又完全不同；

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,
for , while their intellectual intimacy was perfect ,
为了 , 尽管 他们的 知识分子 亲密关系 曾是 完美的 ,

因为，尽管他们的思想交流十分融洽，

[ðeə(r)][eə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['mjuːtʃuəl] ['defərəns] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]
their air expressed a constant mutual deference and solicitude of approbation
他们的 空气 表达 一个 持续的 相互的 尊重 和 关怀 的 赞许
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l][fəˌmɪli'ærəti][ɒv; əv] ['mætrɪməni] ;
not to be confounded with the terrible familiarity of matrimony ;
不是 到 是 令人困惑 和 这 糟糕的 熟悉 的 婚姻 ;

他们之间的互动流露出一种持续的相互尊重和赞赏，这与婚姻中可怕的亲密关系截然不同；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːk(ə)l] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]
and at the same time they constituted a self - sufficient circle , apart from
和 在 这 相同的 时间 他们 构成 一个 自己 - 充足的 圆圈 , 除 从
[ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
the society around them ,
这 社会 大约 他们 ,

与此同时，他们构成了一个自给自足的圈子，与周围的社会隔绝开来。

[æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] ['kænɒt] .
as man and wife cannot .
作为 男人 和 妻子 不能 .

就像夫妻之间不能做的那样。

[mæn][ænd; ənd][waɪf][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [mɜːdʒd] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['juːnɪt]['əʊvə(r)]
Man and wife are so far merged as to feel themselves a unit over
男人 和 妻子 是 所以 远的 合并 作为 到 感觉 他们自己 一个 单元 超过
[ə'genst] [sə'saɪəti] .
against society .
反对 社会 .

夫妻二人已经完全融合，感觉自己是一个凌驾于社会之上的整体。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [ænd; ənd]
They are too much identified to find in each other that sense of support and
他们 是 也 很多 已识别 到 寻找 在 每个 其他 那 感觉 的 支持 和
['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frɛndz] [laɪf][tuː; tə]
countenance which requires a feeling of the exteriority of our friend's life to
面容 哪个 需要 一个 感觉 的 这 外部性 的 我们的 朋友们 生活 到
['aʊə(r)] [əʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

他们彼此认同感太强，以至于无法在对方身上找到那种支持和认同感，而这种支持和认同感需要我们感受到朋友的生活与我们自己的生活之间的外部联系。

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,
If these two should marry ,
如果 这些 二 应该 结婚 ,

如果这两个人结婚，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃɔːtli] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
they would shortly find themselves impelled to seek refuge in conventional relations
他们 会 不久 寻找 他们自己 被迫 到 寻找 避难所 在 传统的 关系
[wɪð] [ðæt] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːmli] [ˌɪndɪ'pendənt] .
with that society of which now they were calmly independent .
和 那 社会 的 哪个 现在 他们 是 平静地 独立的 .

他们很快就会发现自己不得不寻求与那个他们现在平静地独立于其中的社会建立传统关系。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [rəʊz] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][blaɪndz] .
At length Mr . Morgan rose and threw open the blinds .
在 长度 先生 . 摩根 玫瑰 和 扔 打开 这 百叶窗 .

最后，摩根先生站起身，拉开了百叶窗。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['hɑːvɪst] - [muːn] [səʊ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [mɪs] ['iːˌoʊ'diː]
The radiance of the full harvest - moon so flooded the room that Miss Eood
这 辐射 的 这 满的 收成 - 月亮 所以 被淹 这 房间 那 错过 好
[wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][læmp][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .
was fain to blow out the poor lamp for compassion .
曾是 欣然 到 吹 出去 这 贫穷的 灯 为了 同情 .

满月的光芒照亮了整个房间，以至于埃奥德小姐出于怜悯，不忍心吹灭那盏可怜的灯。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us take a walk , " he said .
" 让 我们 拿 一个 走 , " 他 说 .

“我们出去走走吧，”他说。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] ,
The streets were empty and still , and they walked in silence ,
这 街道 是 空的 和 仍然 , 和 他们 步行 在 沉默 ,

街道空无一人，一片寂静，他们默默地走着。

[speld] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
spelled by the perfect beauty of the evening .
拼写 经过 这 完美的 美丽 的 这 晚上 .

被夜晚完美的景色所诠释。

[ðə; ði] [dens] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] [lent] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [rɪtʃ] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l]

The dense shadows of the elms lent a peculiarly rich effect to the occasional

这 稠密 阴影 的 这 榆树 借出的 一个 奇特地 富有的 影响 到 这 偶然

[bɑːrz][ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [flɔː(r)] ;

bars and patches of moonlight on the street floor ;

酒吧 和 补丁 的 月光 在 这 街道 地面 ;

榆树浓密的阴影给街面上偶尔出现的月光和斑驳的光影增添了一种特别丰富的效果;

[ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ɡliːm] [əˈmʌŋ] [ðeə(r)] [ˈɔːtʃədz] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪˈtwiːn]

the white houses gleamed among their orchards ; and here and there , between

这 白色的 房屋 闪闪发光 之中 他们的 果园 ; 和 这里 和 那里 , 之间

[ðə; ði] [dɑːk] [triː] - [stemz] ,

the dark tree - stems ,

这 黑暗的 树 - 茎 ,

白色的房屋在果园中闪闪发光;在黝黑的树干间,不时可见……

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɡlimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [medəuz] ,

there were glimpses of the shining surface of the broad outlying meadows ,

那里 是 惊鸿一瞥 的 这 灼灼 表面 的 这 广阔 边远 草地 ,

隐约可见广阔的郊外草地闪闪发光的地面。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [səˈraʊndɪŋ] [siː] .

which looked like a surrounding sea .

哪个 看起来 喜欢 一个 周围 海 .

看起来就像被大海环绕一样。

[mɪs] [ruːd] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [pəˈzest]

Miss Rood was startled to see how the witchery of the scene possessed

错过 鲁德 曾是 惊慌 到 看 如何 这 巫术 的 这 场景 拥有

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .

her companion .

她 伴侣 .

鲁德小姐惊讶地发现,眼前这诡异的景象竟然控制了她的同伴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][set] , [hɑːf] - [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

His face took on a set , half - smiling expression ,

他的 脸 采取 在 一个 放 , 一半 - 微笑 表达 ,

他脸上露出一丝僵硬的、半笑的表情,

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

and he dropped her arm as if they had arrived at the place of

和 他 掉落 她 手臂 作为 如果 他们 有 到达的 在 这 地方 的

[ˌentəˈteɪnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪˈskɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

entertainment to which he had been escorting her .

娱乐 到 哪个 他 有 到过 护送 她 .

他松开了她的手臂,仿佛他们已经到达了他护送她去的娱乐场所。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [wɔːkt] [wɪð] [ˈmeʒəd] [peɪs] , [bʌt; bət][glaidid] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n]

He no longer walked with measured pace , but glided along with a certain

他 不 更长 步行 和 测量 步伐 , 但 滑翔 沿着 和 一个 肯定

[ˈstɛlθinəs] ,

stealthiness ,

隐蔽性 ,

他不再迈着稳健的步伐行走,而是带着某种隐秘的姿态滑行而过。

[ˈpɪərɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] [daʊn] [ˈmuːni] [ˈvistə][ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈʃædəʊ] - [ˈbaʊəz] , [æz; əz]

peering on this side and that down moony vistas and into shadow - bowers , as

窥视 在 这 边 和 那 向下 月亮 景色 和 进入 阴影 - 鲍尔斯 , 作为

[ɪf] [hɑːf] - [ɪkˈspektɪŋ] ,

if half - expecting ,

如果 一半 - 期待 ,

他左右张望,俯瞰月光下的景色,凝视着幽暗的凉亭,仿佛在半是期待着什么。

[ɪf] [hiː; hi] [mait] [step] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm]

if he might step lightly enough , to catch a glimpse of some sort of dream

如果 他 可能 步 轻轻 足够的 , 到 抓住 一个 一瞥 的 一些 种类 的 梦

- ['piːp(ə)l] ['bɑːskɪŋ] [ðeə(r)] .

- people basking there .

- 人们 晒太阳 那里 .

如果他能轻盈地迈步，或许就能瞥见某种梦幻般的人们在那里沐浴阳光。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [mɪs] [ruːd] [hɜː'self] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] ['muːni] ['lændskeɪp] [geɪv] [ɒv; əv]

Nor could Miss Rood herself resist the impression the moony landscape gave of

也不 可以 错过 鲁德 她自己 抵抗 这 印象 这 月亮 景观 给予 的

['tiːmɪŋ] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf] ,

teeming with subtle forms of life ,

繁盛 和 微妙的 表格 的 生活 ,

鲁德小姐本人也无法抗拒月光下那片景色所给人留下的印象，仿佛那里充满了各种微妙的生命形态。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] ['sensɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [bʌt; bət][pə'septəb(ə)l][baɪ][ðeə(r)][faɪnə] [pɑːts]

escaping the grosser senses of human beings , but perceptible by their finer parts

逃脱 这 更粗俗 感官 的 人类 生物 , 但 可感知的 经过 他们的 更精细 部分

.

.

.

能够逃过人类粗俗感官的感知，但又能被人类细腻的感官所感知。

[iːtʃ] ['kəʊzi] [nʊk] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [jet] [wɔːm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['prez(ə)ns]

Each cosy nook of light and shadow was yet warm from some presence

每个 舒适 角落 的 光 和 阴影 曾是 然而 温暖的 从 一些 在场

[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

that had just left it .

那 有 只是 左边 它 .

每一处光影交错的舒适角落，都还残留着刚刚离开的某种气息带来的温暖。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['feəli] [stɜːd] [wɪð] [ɪ'θɪəriəl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɜːtəlaɪzɪŋ] [muːn] -

The landscape fairly stirred with ethereal forms of being beneath the fertilizing moon -

这 景观 相当 搅拌 和 空灵的 表格 的 存在 下面 这 施肥 月亮 -

[reɪz] ,

rays ,

射线 ,

在皎洁的月光下，大地仿佛涌动着缥缈的生命形态。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] - [məʊld] [weiks] ['ɪntuː] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] .

as the earth - mould wakes into physical life under the sun's heat .

作为 这 地球 - 模具 醒来 进入 身体的 生活 在下面 这 太阳的 热 .

就像地球的土壤在太阳的炙烤下苏醒，获得了物质生命。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['muːnlaɪt] [lʊkt] [wɔːm] [æz; əz] ['spɪrɪt] [mait] [kaʊnt] [wɔːmθ] .

The yellow moonlight looked warm as spirits might count warmth .

这 黄色的 月光 看起来 温暖的 作为 烈酒 可能 数数 温暖 .

黄色的月光显得温暖，就像精灵们衡量温暖的方式一样。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [wɪð] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌsɜːkəm'æmbɪənt] [ɪg'zɪstəns] .

The air was electric with the thrill of circumambient existence .

这 空气 曾是 电的 和 这 刺激 的 周围环境 存在 .

空气中弥漫着令人振奋的氛围。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] .

There was the sense of pressure , of a throng .

那里 曾是 这 感觉 的 压力 , 的 一个 人群 .

现场气氛紧张，人潮拥挤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] ['ləʊnli] .
It would have been impossible to feel lonely .
它 会 有 到过 不可能的 到 感觉 孤独 .

根本不可能感到孤独。

[ðə; ði] [pʌl'seɪtɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɜːld] [siːmd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The pulsating sounds of the insect world seemed the rhythm to which the
这 脉动 声音 的 这 昆虫 世界 似乎 这 韵律 到 哪个 这
[və'lʌptʃuəs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [spɒn'teɪniəsli] [set] [ɪt'self] .
voluptuous beauty of the night had spontaneously set itself .
丰满的 美丽 的 这 夜晚 有 自发地 放 本身 .

昆虫世界的脉动声响，似乎成了夜晚那令人陶醉的美丽自然而然地融入其中的节奏。

[ðə; ði] ['kɒmən] [eə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
The common air of day had been transmuted into the atmosphere
这 常见的 空气 的 天 有 到过 转变 进入 这 气氛
[ɒv; əv] ['revəri] [ænd; ənd] ['driːmlænd] .
of reverie and Dreamland .
的 遐想 和 梦境 .

白日里平常的空气仿佛变成了梦幻般的氛围。

[ɪn] [ðæt] ['mædʒɪk] ['miːdiəm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ri'æləti] [fɑːst]
In that magic medium the distinction between imagination and reality fast
在 那 魔法 中等的 这 区别 之间 想像力 和 现实 快速地
[dɪ'zɒlvd] .
dissolved .
溶解 .

在那种神奇的环境中，想象与现实之间的界限迅速消失。

['iːv(ə)n] [mɪs] [buːd] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] [veɪg] [ɪk'spektənsi] .
Even Miss Bood was conscious of a delightful excitement , a vague expectancy .
甚至 错过 血 曾是 有意识的 的 一个 愉快 激动 , 一个 模糊的 预期 .

就连布德小姐也意识到了一种令人愉悦的兴奋，一种模糊的期待。

['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɒz; wəz] [muːvd] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hæbɪt]
Mr . Morgan , she saw , was moved quite beyond even his exaggerated habit
先生 . 摩根 , 她 锯 , 曾是 已搬 相当 超过 甚至 他的 夸张的 习惯
[ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'saɪtmənt] .
of imaginative excitement .
的 富有想象力的 激动 .

她发现，摩根先生的情绪激动之情，甚至超过了他平时那种夸张的、充满想象力的兴奋程度。

[hɪz; ɪz] [wet] , ['ʃaɪnɪŋ] , [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [kəm'pliːt]
His wet , shining , wide - opened eyes and ecstatic expression indicated complete
他的 湿的 , 灼灼 , 宽的 - 打开 眼睛 和 欣喜若狂 表达 表明的 完全的
[ə'bændənmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
abandonment to the illusions of the scene .
放弃 到 这 幻觉 的 这 场景 .

他湿润闪亮的睁大双眼和欣喜若狂的表情表明他完全沉浸在场景的幻象之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,
They had seated themselves ,
他们 有 坐着 他们自己 ,

他们落座后，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ə'pɒn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [æk'tɪvəti] [meɪd] [ðə; ði] [nɜːvz]
as the concentration of the brain upon imaginative activity made the nerves
作为 这 专注 的 这 脑 之上 富有想象力的 活动 制成 这 神经
[ɒv; əv] ['məʊʃn] ['slʌgɪʃ] ,
of motion sluggish ,
的 运动 迟缓 ,

当大脑专注于想象活动时，运动神经就会变得迟缓。

[ə'pɒn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [fɔːmd] [baɪ] ['wedʒɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk] [bɪ'twiːn] [tuː] [elmz] [ðæt] [stʊd] [kləʊz]
upon a rude bench formed by wedging a plank between two elms that stood close
之上 一个 粗鲁的 长椅 形成 经过 楔形 一个 板 之间 二 榆树 那 站立 关闭
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

在一张简陋的长凳上，这长凳是用一块木板楔入两棵紧挨着的榆树之间制成的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
They were within the shadow of the trees ,
他们 是 之内 这 阴影 的 这 树木 ,

他们身处树荫之下，

[bʌt; bət] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ['rɪpld] [ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .
but close up to their feet rippled a lake of moonlight .
但 关闭 向上 到 他们的 脚 涟漪 一个 湖 的 月光 .

但就在他们脚边，月光如湖般荡漾开来。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ʃɪmərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪfti]
The landscape shimmering before them had been the theatre of their fifty
这 景观 闪闪发光 前 他们 有 到过 这 剧院 的 他们的 五十
[j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] .
years of life .
年 的 生活 .

眼前这片波光粼粼的景色，正是他们五十年人生历程的舞台。

[ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [triːz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [ænd; ənd] [pɑːðz] .
Their history was written in its trees and lawns and paths .
他们的 历史 曾是 书面 在 它是 树木 和 草坪 和 路径 .

他们的历史就镌刻在树木、草坪和小径上。

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dens] , [wɔːm] ,
The very air of the place had acquired for them a dense , warm ,
这 非常 空气 的 这 地方 有 获得 为了 他们 一个 稠密 , 温暖的 ,

就连这里的空气都带给他们一种浓郁、温暖的气息。

['sentiənt] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [rɔː] .
sentient feeling , to which that of all other places was thin and raw .
有感知能力的 感觉 , 到 哪个 那 的 全部 其他 地方 曾是 薄的 和 生的 .

与其他所有地方相比，这里的人拥有了更敏锐的感知力，而其他地方的人的感知力则显得单薄而粗糙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌemə'neɪʃn] , [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] ,
It had become tinctured by their own spiritual emanations , by the thoughts ,
它 有 变得 酊剂 经过 他们的 自己的 精神 辐射 , 经过 这 想法 ,
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

它已被他们自身的精神气息、思想和眼神所浸染，

[wɜːdz] [ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
words and moods of which it had so long received the impression .
字 和 情绪 的 哪个 它 有 所以 长的 已收到 这 印象 .

它长期以来所感受到的词语和情绪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] ['vaitəlaizd][eə(r)] , ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [sens] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
It had become such vitalized air , surcharged with sense and thought ,
它 有 变得 这样的 充满活力 空气 , 附加费 和 感觉 和 想法 ,

空气变得如此充满活力，充满了感性和思想。

[æz; əz] [mait] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)][men] [aʊt] [ɒv; əv] .
as might be taken to make souls for men out of .
作为 可能 是 已采取 到 制作 灵魂 为了 男人 出去 的 .

就像是为了创造人类的灵魂一样。

['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [jet] ['lɪŋgəd] [ðə; ði] [feɪnt] ['vaɪələt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Over yonder , upon the playground , yet lingered the faint violet fragrance of their

超过 远处 ， 之上 这 操场 ， 然而 徘徊不去 这 头晕的 紫色 香味 的 他们的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood .

童年 .

远处操场上，仍然弥漫着他们童年时淡淡的紫罗兰香气。

[bɪ'ni:θ] [ðæt] [elm] [ə; eɪ] [kɪs] [hæd; həd] [wʌns] [tʌtʃt] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ðæt] [stɪl]

Beneath that elm a kiss had once touched the air with a fire that still

下面 那 榆树 一个 吻 有 一次 感动 这 空气 和 一个 火 那 仍然

[wɔ:m] [ðeə(r)] [tʃi:ks] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] .

warmed their cheeks in passing .

温暖 他们的 脸颊 在 通过 .

在那棵榆树下，曾经有一个吻带着火焰触碰空气，至今仍温暖着他们擦肩而过的脸颊。

['jɒndə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][kʌt][ɒn][ðə; ði] ['vju:lɪs] [eə(r)][æz; əz][ɒn]['mɑ:b(ə)l] .

Yonder the look of a face was cut on the viewless air as on marble .

远处 这 看 的 一个 脸 曾是 切 在 这 无视 空气 作为 在 大理石 .

远处，一张脸的轮廓如同刻在大理石上一般，映照在无垠的空气中。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [deθ] [dʌz] [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['evə(r)] [ki:p] [ðeə(r)]['paʊə(r)]

Surely , death does but touch the living , for the dead ever keep their power

一定 ， 死亡 做 但 触碰 这 活的 ， 为了 这 死的 曾经 保持 他们的 力量

['əʊvə(r)][ˌju: 'es] ;

over us ;

超过 我们 ;

死亡终究只会影响生者，因为死者永远对我们拥有影响力；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][wi:; wi] [hu:] [lu:z] ['aʊəz]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

it is only we who lose ours over them .

它 是 仅有的 我们 WHO 失去 我们的 超过 他们 .

只有我们才会因为他们而失去自己。

[i:tʃ] ['vɪstə][ɒv; əv] ['li:fi] [ɑ:tʃ] [ænd; ənd]['dɪstənt] ['medəʊ] [freɪmd] [ɪn][sʌm; səm] [si:n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Each vista of leafy arch and distant meadow framed in some scene of their

每个 景色 的 绿叶 拱 和 遥远 草地 框 在 一些 场景 的 他们的

[ju:θ] - [taɪm] ,

youth - time ,

青年 - 时间 ,

每一处绿树成荫的拱门和远处草地的景色，都仿佛框入了他们青春时代的某个场景。

['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [hjʊ] [ɒv; əv] ['meməri] [ðæt] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][taɪm] [æn; ən]['evə(r)]

painted in the imperishable hues of memory that borrow from time an ever

绘 在 这 不朽的 色调 的 记忆 那 借 从 时间 一个 曾经

[rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['gləʊɪŋ] [tɪnt] .

richer and more glowing tint .

更富有 和 更多的 发光 着色 .

用记忆永恒的色彩描绘，从时间中汲取越来越丰富、越来越闪亮的色调。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] [əʊld]['pi:p(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'twi:n]

It was no wonder that to these two old people , sitting on the bench between

它 曾是 不 想知道 那 到 这些 二 老的 人们 ， 坐着 在 这 长椅 之间

[ðə; ði] [elmz] ,

the elms ,

这 榆树 ,

难怪坐在榆树间长椅上的这两位老人会这样想：

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [dens] [wɪð] ['meməriz] ,
the atmosphere before them , saturated with associations , dense with memories ,
这 气氛 前 他们 , 饱和 和 协会 , 稠密 和 回忆 ,
[ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['feəli] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː] [mə'tɪəriəl] [fɔːmz] ,
should seem fairly quivering into material forms ,
应该 似乎 相当 颤抖 进入 材料 表格 ,

他们面前的空气，充满了联想，饱含着记忆，似乎正在颤动着化作物质形态。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [mɪst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] .
like a distant mist turning to rain .
喜欢 一个 遥远 薄雾 转弯 到 雨 .

就像远处的薄雾变成了雨。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [mɪs] [ruːd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['tremjələs]
At length Miss Rood heard her companion say , in a whisper of tremulous
在 长度 错过 鲁德 听到 她 伴侣 说 , 在 一个 耳语 的 颤抖的
[ˌegzʌl'teɪʃn] ,
exultation ,
大喜 ,

最后，鲁德小姐听到她的同伴用颤抖的低语，带着欣喜若狂的语气说道：

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] ['veri] [suːn] . "
" Do you know , Mary , I think I shall see them very soon . "
" 做 你 知道 , 玛丽 , 我 思考 我 将 看 他们 非常 很快 . "

“玛丽，你知道吗，我想我很快就能见到他们了。”

" [siː] [huːm] ?
" See whom ?
" 看 谁 ?

“见到谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [təʊn] .
" she asked , frightened at his strange tone .
" 她 问 , 害怕 在 他的 奇怪的 语气 .

她被他奇怪的语气吓了一跳，问道。

" [waɪ] , [siː] [ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" Why , see us , of course , as I was telling you , " he whispered ,
" 为什么 , 看 我们 , 的 课程 , 作为 我 曾是 讲述 你 , " 他 低声说道 ,

“为什么呢？当然，就像我刚才跟你说的那样，”他低声说道。

— " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , — [siː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ]
— " you and me as we were young , — see them as I see you
— " 你 和 我 作为 我们 是 年轻的 , — 看 他们 作为 我 看 你
[naʊ] .
now .
现在 .

——“你和我年轻的时候，——就像我现在看待你一样看待他们。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [sprɪŋ]
Don't you remember it was just along here that we used to walk on spring
不 你 记住 它 曾是 只是 沿着 这里 那 我们 用过的 到 走 在 春天
['iːvnɪŋz] ?
evenings ?
晚上 ?

你难道不记得我们以前常在春天的傍晚沿着这条路散步吗?

[wiː; wi] [wɔːk] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [ˌevə'mɔː(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] .
We walk here no more , but they do evermore , beautiful , beautiful children .
我们 走 这里 不 更多的 , 但 他们 做 越来越 , 美丽的 , 美丽的 孩子们 .

我们不再在这里散步，但他们却经常来这里，多么美丽的孩子们啊。

[ai] [kʌm] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n][tuː; tə][laɪ][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I come here often to lie in wait for them .
我 来 这里 经常 到 说谎 在 等待 为了 他们 .

我经常来这里埋伏，等着他们。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] , ['ɔːlməʊst] [siː] [ðem; ðəm] .
I can feel them now ; I can almost , almost see them .
我 能 感觉 他们 现在 ; 我 能 几乎 , 几乎 看 他们 .

我现在能感觉到它们；我几乎，几乎能看到它们。

" [hɪz; ɪz]['wɪspə(r)] [bɪ'keɪm] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [drɒpt] ['sləʊli] .
" His whisper became scarcely audible and the words dropped slowly .
" 他的 耳语 成为 几乎 可听见的 和 这 字 掉落 缓慢地 .

他的低语声越来越小，几乎听不见了，声音也渐渐低了下去。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [grəʊ] [mɔː(r)]['vɪvɪd] .
" I know the sight is coming , for every day they grow more vivid .
" 我 知道 这 视线 是 未来 , 为了 每一个 天 他们 生长 更多的 生动 .

“我知道那景象终将到来，因为它们每天都变得更加清晰。”

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][kwaɪt] [siː] [ðem; ðəm] .
It can't be long before I quite see them .
它 不能 是 长的 前 我 相当 看 他们 .

应该很快就能见到他们了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] .
It may come at any moment .
它 可能 来 在 任何 片刻 .

它可能随时发生。

" [mɪs] [ruːd] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Miss Rood was thoroughly frightened at the intensity of his excitement ,
" 错过 鲁德 曾是 彻底 害怕 在 这 强度 的 他的 激动 ,

“鲁德小姐被他极度的兴奋吓坏了。”

[ænd; ənd] ['terəbli] [pə'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
and terribly perplexed as to what she should do .
和 可怕 困惑 作为 到 什么 她 应该 做 .

她感到非常困惑，不知道该怎么办。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [æt; ət]['eni] [taɪm] ; [ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd]
" It may come at any time ; I can almost see them now , " he murmured
" 它 可能 来 在 任何 时间 ; 我 能 几乎 看 他们 现在 , " 他 低声说道
.
.
.

“它随时都可能到来；我现在几乎都能看到它了，”他喃喃自语道。

" [ə; eɪ] — [eɪtʃ] ! [lʊk] !
" A — h ! look !
" 一个 — h ! 看 !

“啊——啊！看！”

" [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [ɪn'tens] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ]
" With parted lips and unspeakably intense eyes , as if his life were flowing
" 和 分手了 嘴唇 和 难以言喻的 激烈的 眼睛 , 作为 如果 他的 生活 是 流动
[aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
out at them ,
出去 在 他们 ,

“他双唇微张，眼神无比炽热，仿佛生命正倾泻而出。”

[hi:; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [pɑ:ðz] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
he was staring across the moonlit paths before them to the
他 曾是 凝视 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路径 前 他们 到 这

[pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑ:θ] [di'bautʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
point where the path debouched from the shadow .
观点 在哪里 这 小路 出港 从 这 阴影 .

他凝视着眼前月光下的路径，一直看到路径走出阴影的地方。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Following his eyes ,
下列的 他的 眼睛 ,

顺着他的目光看去，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [swɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]
she saw what for a moment made her head swim with the thought that
她 锯 什么 为了 一个 片刻 制成 她 头 游泳 和 这 想法 那

[ʃi:; ʃi] [tu:] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd] .
she too was going mad .
她 也 曾是 去 疯狂的 .

她看到了一些东西，那一瞬间让她头晕目眩，她甚至觉得自己也快要疯了。

[dʒʌst] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
Just issuing from the shadows , as if in answer to his words ,
只是 发行 从 这 阴影 , 作为 如果 在 回答 到 他的 字 ,

仿佛回应他的话，他从阴影中走了出来。

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l] , [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
were a young man and a girl , his arm upon her waist , his eyes
是 一个 年轻的 男人 和 一个 女孩 , 他的 手臂 之上 她 腰部 , 他的 眼睛

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
upon her face .
之上 她 脸 .

一个年轻男子和一个年轻女孩，他的手臂搂着她的腰，他的目光落在她的脸上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] [mɪs] [ru:d] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
At the first glance Miss Rood was impressed with a resemblance to her
在 这 第一的 瞥一眼 错过 鲁德 曾是 印象深刻 和 一个 相似 到 她

[əʊn] ['fi:tʃəz] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] ,
own features in those of the girl ,
自己的 特征 在 那些 的 这 女孩 ,

鲁德小姐第一眼就注意到，这个女孩的五官和她自己很像。

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ˌri:prə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
which her excitement exaggerated to a perfect reproduction of them .
哪个 她 激动 夸张的 到 一个 完美的 生殖 的 他们 .

她的兴奋之情溢于言表，以至于完美地再现了它们。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
For an instant the conviction possessed her that by some impossible ,
为了 一个 立即的 这 定罪 拥有 她 那 经过 一些 不可能的 ,

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,
indescribable ,
无法形容 ,

那一瞬间，她确信，由于某种不可能的、无法描述的……

[ˌɪnkən'si:vəbl] ['mɪrək(ə)l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌrezə'rektɪd] ['fɪgəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
inconceivable miracle she was looking upon the resurrected figures of her
不可思议 奇迹 她 曾是 寻找 之上 这 复活 数据 的 她

['gɜ:lɪʃ] [self][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
girlish self and her lover .
少女 自己 和 她 情人 .

她看到了难以置信的奇迹：她看到了自己少女时代和爱人的复活身影。

[æt; ət][fɜːst]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [hæd; həd][hɑːf] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
At first Mr . Morgan had half started from his seat , and was
在 第一的 先生 . 摩根 有 一半 开始 从 他的 座位 , 和 曾是
[bɪ'twiːn] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] .
between rising and sitting .
之间 上升 和 坐着 .

起初，摩根先生半起身，正处于起身和坐下之间的过渡阶段。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt] ,
Then he rose with a slow , involuntary movement ,
然后 他 玫瑰 和 一个 慢的 , 非自愿 移动 ,

然后他缓缓地、不由自主地站了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːkt] ['terəbli] [bɪ'twiːn] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [tuː; tə][ɪ'luːʒ(ə)n]
while his face worked terribly between bewilderment and abandonment to illusion
尽管 他的 脸 工作 可怕 之间 困惑 和 放弃 到 错觉
.
.
.

他的脸上表情十分糟糕，一会儿困惑，一会儿又沉浸在幻想中。

[hiː; hi] ['tɒtə] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
He tottered forward a few steps to the edge of the moonlight ,
他 摇摇晃晃 向前 一个 很少 步骤 到 这 边缘 的 这 月光 ,

他踉跄着向前走了几步，来到月光边缘。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [ʃeɪd]
and stood peering at the approaching couple with a hand raised to shade
和 站立 窥视 在 这 接近 夫妻 和 一个 手 提高 到 阴影
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪzd] ,
his eyes and a dazed ,
他的 眼睛 和 一个 茫然 ,

他站在那里，抬手遮住眼睛，茫然地望着走近的那对情侣。

[ʌn'ɜːθli] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
unearthly smile on his face .
超凡脱俗的 微笑 在 他的 脸 .

他脸上带着一种诡异的笑容。

[ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
The girl saw him first , for she had been gazing demurely before her ,
这 女孩 锯 他 第一的 , 为了 她 有 到过 凝视 端庄地 前 她 ,

女孩先看到了他，因为她一直羞涩地凝视着前方。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [lʊkt] ['əʊnli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
while her lover looked only at her .
尽管 她 情人 看起来 仅有的 在 她 .

而她的情人眼里只有她。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
At sight of the gray - haired man suddenly confronting them with a look of
在 视线 的 这 灰色的 - 头发 男人 突然 面对 他们 和 一个 看 的
['bedləm] ,
bedlam ,
疯人院 ,

看到那个头发花白的男人突然带着惊恐的神色出现在他们面前，

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn]['terə(r)] .
she shrieked and started back in terror .
她 尖叫 和 开始 后退 在 恐怖 .

她尖叫一声，惊恐地往后退去。

[mɪs] [ruːd] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [spræŋ] ['fɔːwəd] ,
Miss Rood , recalled to her senses , sprang forward ,
错过 鲁德 , 召回 到 她 感官 , 弹簧 向前 ,

鲁德小姐回过神来，猛地向前跃去。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgənz] [ɑːm] [in'devə] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [ə'weɪ] .
and catching Mr . Morgan's arm endeavored with gentle force to draw him away .
和 捕捉 先生 . 摩根的 手臂 努力 和 温和的 力量 到 画 他 离开 .

她抓住摩根先生的手臂，试图用轻柔的力气把他拉开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
But it was too late for that .
但 它 曾是 也 晚的 为了 那 .

但为时已晚。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət] [fɜːst] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
The young man , at first almost as much startled as his companion at the uncanny apparition ,
这 年轻的 男人 , 在 第一的 几乎 作为 很多 惊慌 作为 他的 伴侣 在 这 不可思议 幻影 ,

起初，这名年轻人和他的同伴一样，对这诡异的景象感到十分惊讶。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪt] - - - [teɪt] ,
naturally experienced a revulsion of indignation at such an extraordinary interruption to his tête - à - tête ,
自然 经验丰富的 一个 厌恶 的 愤慨 在 这样的 一个 非凡的 中断 到 他的 头 - - - 头 ,

他自然对这种突如其来的打断他单独谈话的行为感到愤慨和厌恶。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['sʌməri] [tʃæ'staɪzmənt] .
and stepped up to Mr . Morgan as if about to inflict summary chastisement .
和 步 向上 到 先生 . 摩根 作为 如果 关于 到 造成 概括 惩罚 .

然后走到摩根先生面前，好像要对他进行当场训斥。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] ,
But perceiving that he had to do with an elderly man ,
但 感知 那 他 有 到 做 和 一个 老年 男人 ,

但意识到自己与一位老人有关，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'gresɪv] [təʊn] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] .
he contented himself with demanding in a decidedly aggressive tone what the devil he meant by such a performance .
他 满足 他自己 和 要求 在 一个 绝对地 挑衅的 语气 什么 这 魔鬼 他 意思是 经过 这样的 一个 表现 .

他以一种咄咄逼人的语气质问道，这种表演到底是什么意思。

['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] .
Mr . Morgan stared at him without seeing him , and evidently did not take in the words .
先生 . 摩根 凝视 在 他 没有 看到 他 , 和 显然 做过 不是 拿 在 这 字 .

摩根先生盯着他，却看不见他，显然没有听进去他说的话。

[hiː; hi] ['mɪəli] [gɑːspt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ]
He merely gasped once or twice , and looked as if he had fainted away
他 仅仅 倒吸一口气 一次 或者 两次 , 和 看起来 作为 如果 他 有 昏厥 离开
[ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
on his feet .
在 他的 脚 .

他只是喘了一两声气，看起来像是站着晕倒了。

[hɪz; ɪz][blæŋk] , [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][wɜː(r); wə(r)] ['məʊməntrəli]
His blank , stunned expression showed that his faculties were momentarily
他的 空白的 , 目瞪口呆 表达 显示 那 他的 学院 是 片刻
[bɪ'nʌmd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] .
benumbed by the shock .
麻木 经过 这 震惊 .

他茫然、震惊的表情表明，他一时被震惊麻痹了。

[mɪs] [ruːd] [felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
Miss Rood felt as if she should die for the pity of it as she looked at
错过 鲁德 毛毡 作为 如果 她 应该 死 为了 这 遗憾 的 它 作为 她 看起来 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

鲁德小姐看着他的脸，觉得她应该为他的怜悯而死。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]['mɒlɪfaɪ]
and her heart was breaking for grief as she sought to mollify
和 她 心 曾是 打破 为了 悲伤 作为 她 寻求 到 缓和
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] ,
the young man with some inarticulate words of apology ,
这 年轻的 男人 和 一些 不善言辞 字 的 道歉 ,

她悲痛欲绝，试图用一些语无伦次的道歉话语来安抚这个年轻人。

['miːnwaɪl] [stɪl] [in'devə] [tuː; tə] [drɔː] ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [ə'weɪ] .
meanwhile still endeavoring to draw Mr . Morgan away .
同时 仍然 努力 到 画 先生 . 摩根 离开 .

与此同时，他仍在努力把摩根先生引开。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][gɜːl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pænɪk] ,
But at this moment the girl , recovering from her panic ,
但 在 这 片刻 这 女孩 , 恢复中 从 她 恐慌 ,

但此时，女孩已从惊恐中恢复过来，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɑːm] ,
came up to the group and laid her hand on the young man's arm ,
来了 向上 到 这 团体 和 铺设 她 手 在 这 年轻的 男人的 手臂 ,

她走到人群前，把手放在那个年轻男子的胳膊上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd] ['saɪləns] [hɪm] .
as if to check and silence him .
作为 如果 到 查看 和 沉默 他 .

仿佛是为了查验他并让他闭嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]
It was evident that she saw there was something quite unusual in the
它 曾是 明显 那 她 锯 那里 曾是 某物 相当 异常 在 这
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

很明显，她察觉到情况有些不寻常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bent] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]
and the look which she bent upon Mr . Morgan was one of sympathy
和 这 看 哪个 她 弯曲 之上 先生 . 摩根 曾是 一 的 同情
[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
and considerate interrogation .
和 周到 审讯 .

她看向摩根先生的眼神中充满了同情和关切的询问。

[bʌt; bət] [mɪs] [ruːd] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
But Miss Rood could see no way out of their awkward situation ,
但 错过 鲁德 可以 看 不 方式 出去 的 他们的 尴尬的 情况 ,

但鲁德小姐看不到摆脱这种尴尬局面的办法。

[wɪtʃ] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['evri] ['məʊmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
which grew more intolerable every moment as they thus confronted each other .
哪个 生长 更多的 无法容忍 每一个 片刻 作为 他们 因此 面对 每个 其他 .

随着双方的对抗，这种局面每时每刻都变得更加难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgənz] [vɔɪs] , [kwaɪt] [fɜːm] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
It was finally Mr . Morgan's voice , quite firm , but with an indescribable
它 曾是 最后 先生 . 摩根的 嗓音 , 相当 公司 , 但 和 一个 无法形容
['sædnəs] [ɪn] [ðə; ði] [təʊnz] ,
sadness in the tones ,
悲伤 在 这 音调 ,

最后传来摩根先生的声音，语气坚定，但带着一种难以言喻的悲伤。

[wɪtʃ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] : " [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
which broke the silence : " Young people , I owe you an apology , such as it is
哪个 打破 这 沉默 : " 年轻的 人们 , 我 欠 你 一个 道歉 , 这样的 作为 它 是
.
.
.

打破沉默的是：“年轻人，我欠你们一个道歉，虽然这道歉微不足道。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ,
I am an old man ,
我 是 一个 老的 男人 ,

我是一位老人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [ˌəuvə'bæləns, 'əuvəˌbæləns]
and the past is growing so heavy that it sometimes quite overbalances
和 这 过去的 是 生长 所以 重的 那 它 有时 相当 超额平衡
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

过去的一切都变得如此沉重，以至于有时让我感到难以承受。

[maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] ,
My thoughts have been busy to - night with the days of my youth ,
我的 想法 有 到过 忙碌的 到 - 夜晚 和 这 天 的 我的 青年 ,

今晚我的思绪一直萦绕着我的青春岁月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['meməri] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [kwaɪt]
and the spell of memory has been so strong that I have not been quite
和 这 拼写 的 记忆 有 到过 所以 强的 那 我 有 不是 到过 相当
[maɪ'self] .
myself .
我 .

记忆的魔力如此强大，以至于我一直不太像我自己。

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ai] ['æktʃuəli] [entə'teɪnd] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

As you came into view I actually entertained the incredible idea for a

作为 你 来了 进入 看法 我 实际上 娱乐 这 极好的 主意 为了 一个

['məʊmənt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ai] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['meməriz] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]

moment that somehow I saw in you the materialized memories of myself and

片刻 那 不知何故 我 锯 在 你 这 实体化 回忆 的 我 和

[ə'nʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi][wʌns] [wɔːkt] [ðɪs] [seɪm] [pɑːθ] .

another as we once walked this same path .

其他 作为 我们 一次 步行 这 相同的 小路 .

当你出现在我眼前时，我竟然有一瞬间冒出了一个不可思议的想法，那就是我仿佛在你身上看到了我和另一个人曾经走过这条路时的记忆的具象化。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [baʊd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [endid] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

" The young man bowed , as Mr . Morgan ended , in a manner indicating his

" 这 年轻的 男人 鞠躬 , 作为 先生 . 摩根 结束 , 在 一个 方式 表明 他的

[ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɒlədʒi] ,

acceptance of the apology ,

验收 的 这 道歉 ,

“摩根先生说完后，那名年轻人鞠了一躬，表示接受了道歉。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

although he looked both amazed and amused .

虽然 他 看起来 两个都 惊叹 和 觉得好笑 .

虽然他看起来既惊讶又觉得好笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

But the explanation had a very different effect upon the girl at his side .

但 这 解释 有 一个 非常 不同的 影响 之上 这 女孩 在 他的 边 .

但这种解释对身边的女孩却产生了截然不同的效果。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

As she listened , her eyes had filled with tears ,

作为 她 听着 , 她 眼睛 有 已填 和 眼泪 ,

她听着听着，眼眶里充满了泪水。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['tendə(r)] , ['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .

and her face had taken on a wonderfully tender , pitiful smile .

和 她 脸 有 已采取 在 一个 太棒了 投标 , 可怜 微笑 .

她的脸上浮现出一种无比温柔、可怜兮兮的微笑。

[wen] [hiː; hi] [endid] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli] [sed] ,

When he ended speaking , she impulsively said ,

什么时候 他 结束 请讲 , 她 冲动地 说 ,

他讲完话后，她脱口而出：

" [ai] - [em][səʊ] ['sɒri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌjuː 'es] !

" I ' m so sorry we were not what you thought us !

" 我 - 米 所以 对不起 我们 是 不是 什么 你 想法 我们 !

“非常抱歉，我们并非你想象中的那样！”

[waɪ] [nɒt] [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] ?

Why not pretend we are , to - night at least ?

为什么 不是 假装 我们 是 , 到 - 夜晚 在 至少 ?

为什么不假装我们是呢，至少今晚是这样？

[wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We can pretend it , you know .

我们 能 假装 它 , 你 知道 .

我们可以假装如此，你知道的。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪks] ['eniθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [ruːd] , [ʃiː; ʃi]
The moonlight makes anything possible ; " and then glancing at Miss Rood , she
这 月光 制作 任何事物 可能的 ; " 和 然后 瞥了一眼 在 错过 鲁德 , 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

月光让一切皆有可能;"然后她瞥了一眼鲁德小姐，补充道，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] , " [waɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [ə'laɪk] !
as if almost frightened , " Why , how much we look alike !
作为 如果 几乎 害怕 , " 为什么 , 如何 很多 我们 看 同样 !

仿佛有些害怕似的，"哎呀，我们长得真像啊！"

[ai] - [em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] , ['eniweɪ] .
I ' m not sure it isn't true , anyway .
我 - 米 不是 当然 它 不是 真的 , 反正 .

我也不确定它是不是真的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,
" This was , in fact ,
" 这 曾是 , 在 事实 ,

"事实上，

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [mɑːkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kæʒuəl] [ri'zembləns] [bɪ'twiːn]
an unusually marked example of those casual resemblances between
一个 异常地 标记 例子 的 那些 随意的 相似之处 之间
['strendʒər] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [siːn] .
strangers which are sometimes seen .
陌生人 哪个 是 有时 已见 .

这是陌生人之间偶尔会出现的那种偶然相似之处的一个异常明显的例子。

[ðə; ði] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [greɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɑːk] ,
The hair of the one was indeed gray and that of the other dark ,
这 头发 的 这 一 曾是 的确 灰色的 和 那 的 这 其他 黑暗的 ,

其中一人的头发确实已经灰白，而另一人的头发则是黑色的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ,
but the eyes were of the same color by night , and the features ,
但 这 眼睛 是 的 这 相同的 颜色 经过 夜晚 , 和 这 特征 ,

但到了晚上，他们的眼睛颜色却是一样的，五官也一样。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [feɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [ɪn] [ðə; ði]
except for the greater fullness of the younger face , were cast in the
除了 为了 这 更大的 饱腹感 的 这 年轻 脸 , 是 投掷 在 这
[seɪm] [məʊld] ,
same mould ,
相同的 模具 ,

除了年轻女孩脸部轮廓更丰满之外，其他方面都如出一辙。

[waɪl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələ(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['deɪlaɪt] [wʊd]
while figure and bearing were strikingly similar , although daylight would
尽管 数字 和 轴承 是 引人注目 相似的 , 虽然 日光 会
['daʊtləs] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [dai'vəːsəti] ,
doubtless have revealed diversities ,
毫无疑问 有 揭晓 多样性 ,

虽然体型和仪态非常相似，但日光无疑会揭示出差异。

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['muːnlaɪt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .
enough that moonlight refused to disclose .
足够的 那 月光 拒绝 到 透露 .

以至于月光都不愿透露。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
The two women looked at each other with an expression almost of suspicion and fear ,
这 二 女性 看起来 在 每个 其他 和 一个 表达 几乎 的 怀疑 和 害怕 ,

两个女人面面相觑，脸上几乎带着怀疑和恐惧的神色。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əb'zɜːvd] , " [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [sɜː(r)] . "
while the young man observed , " Your mistake was certainly excusable , sir . "
尽管 这 年轻的 男人 观察到 , " 你的 错误 曾是 当然 情有可原 , 先生 . "

而那位年轻人则说道：“先生，您的错误当然情有可原。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪə] [tuː; tə] [prɪ'tend] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['sɪəriəs] ,
" It will be the easier to pretend , " said the girl , as with a half - serious ,
" 它 将要 是 这 更轻松 到 假装 , " 说 这 女孩 , 作为 和 一个 一半 - 严肃的 ,

“这样更容易装作若无其事,”女孩半开玩笑地说。

[hɑːf] - ['spɔːtɪv] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgənz] [ɑːm] .
half - sportive imperiousness she laid her hand on Mr . Morgan's arm .
一半 - 运动型 专横跋扈 她 铺设 她 手 在 先生 . 摩根的 手臂 .

她带着几分戏谑的傲慢，将手放在了摩根先生的胳膊上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
" And now it is thirty years ago , and we are walking together .
" 和 现在 它 是 三十 年 前 , 和 我们 是 步行 一起 .

“现在已经是三十年前的事了，我们一起向前走。”

" [hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [əu'bei] [ðə; ði] [slaɪt] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,
" He involuntarily obeyed the slight pressure , and they walked slowly away ,
" 他 不由自主 服从 这 轻微 压力 , 和 他们 步行 缓慢地 离开 ,
['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,
leaving the other two ,
离开 这 其他 二 ,

他不由自主地顺从了那轻微的压力，他们缓缓走开了，留下另外两人。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
after an embarrassed pause , to follow them .
后 一个 尴尬的 暂停 , 到 跟随 他们 .

一阵尴尬的沉默后，他跟了上去。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .
For some time they walked in silence .
为了 一些 时间 他们 步行 在 沉默 .

他们沉默地走了好一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
He was deliberately abandoning himself to the illusion ,
他 曾是 故意地 放弃 他自己 到 这 错觉 ,

他故意让自己沉浸在幻觉中。

[sə'pɔːrtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
supported as it was by the evidence of his senses ,
有 作为 它 曾是 经过 这 证据 的 他的 感官 ,

因为他的感官也证实了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [biː; bi] - [twiːn] - [wɜːld] [wɪtʃ]
that he was wandering in some of the mysterious be - tween - worlds which
那 他 曾是 漫游 在 一些 的 这 神秘 是 - 青少年 - 世界 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv] ,
he had so often dreamed of ,
他 有 所以 经常 梦见 的 ,

他仿佛漫步在他经常梦见的那些神秘的中间世界之间。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] - [taɪm] [tʃɑːm] .
with the love of his youth in her youth - time charm .
和 这 爱 的 他的 青年 在 她 青年 - 时间 魅力 .

他用青春的爱恋，换来了她青春的魅力。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ?
Did he really believe it to be so ?
做过 他 真的 相信 它 到 是 所以 ?

他真的相信是这样吗?

[bɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
Belief is a term quite irrelevant to such a frame as his ,
信仰 是 一个 学期 相当 无关紧要 到 这样的 一个 框架 作为 他的 ,

对于他这样的框架而言，"信仰"一词完全无关紧要。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['pɜːpəsli]
in which the reflective and analytical powers are for a time purposely
在 哪个 这 反光的 和 分析 权力 是 为了 一个 时间 故意
[held][ɪn] [ə'beɪəns] .
held in abeyance .
握住 在 中止 .

在此期间，反思和分析能力被有意地暂时搁置。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
The circumstances of her introduction to him had dropped from his
这 情况 的 她 介绍 到 他 有 掉落 从 他的
[maɪnd][æz; əz] [ɪ'reləvənt] ['æksɪdənts] ,
mind as irrelevant accidents ,
头脑 作为 无关紧要 事故 ,

他早已忘记了他们初次相遇的情景，认为那只是无关紧要的意外。

[laɪk][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['sɒləm] [driːmz] [wɪ'ðaʊt]
like the absurdities which occur in our sweetest and most solemn dreams without
喜欢 这 荒谬之处 哪个 发生 在 我们的 最甜美的 和 最多 庄严 梦境 没有
['mɑːrɪŋ] [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] ['meməriz] .
marring their general impression in our memories .
瑕疵 他们的 一般的 印象 在 我们的 回忆 .

就像我们最甜蜜、最庄严的梦境中出现的荒诞情节，却不会破坏它们在我们记忆中的整体印象。

['evri] [glɑːns] [hiː; hi] [θruː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
Every glance he threw upon his companion ,
每一个 瞥一眼 他 扔 之上 他的 伴侣 ,

他每次瞥向同伴，

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]
while on the one hand it shocked his illusion in that she seemed not likely to
尽管 在 这 一 手 它 震惊 他的 错觉 在 那 她 似乎 不是 可能 到
['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,
vanish away ,
消失 离开 ,

一方面，这让他原本的幻想破灭了，因为她似乎不太可能消失。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θrɪl] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
on the other strengthened it with an indescribable thrill by the revelation of
在 这 其他 加强 它 和 一个 无法形容 刺激 经过 这 启示 的
[sʌm; səm] [freʃ] [treɪt] [ɒv; əv] [feɪs] [ɔː(r)]['fɪgə(r)] ,
some fresh trait of face or figure ,
一些 新鲜的 特征 的 脸 或者 数字 ,

另一方面，当发现面容或身形上的某些新特征时，那种难以言喻的兴奋感又增强了这种兴奋感。

[sʌm; səm] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [mɪs] [ruːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

some new expression , that reproduced the Miss Rood of his youth .

一些 新的 表达 , 那 复制品 这 错过 鲁德 的 他的 青年 .

一些新的表达方式，重现了他年轻时认识的鲁德小姐。

[nɒt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ,

Not , indeed , that it is likely his companion was thus perfectly the double of that lady ,

不是 , 的确 , 那 它 是 可能 他的 伴侣 曾是 因此 完美 这 双倍的 的 那 女士 ,

当然，这并不意味着他的同伴就一定和那位女士一模一样。

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

although so much resembling her ,

虽然 所以 很多 类似 她 ,

虽然和她非常相像，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒmən] ['greɪsɪz][ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgənz] [maɪnd][ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [mʌtʃ] [nəʊn] .

but the common graces of maidenhood were in Mr . Morgan's mind the peculiar personal qualities of the only woman he had ever much known .

但 这 常见的 恩典 的 少女时代 是 在 先生 . 摩根的 头脑 这 奇特 个人的 品质 的 这 仅有的 女士 他 有 曾经 很多 已知 .

但在摩根先生看来，少女的普遍美德却是他唯一真正了解过的女人的独特个人品质。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][rɪsk] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Of his own accord he would not have dared to risk breaking the charm by a word .

的 他的 自己的 符合 他 会 不是 有 敢于 到 风险 打破 这 魅力 经过 一个 单词 .

他自己绝不敢冒险用一句话打破这份美好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] — [huː] , [æz; əz][ɪz] ['tɒlərəbli] ['evɪdənt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

But his companion — who , as is tolerably evident by this time ,

但 他的 伴侣 — WHO , 作为 是 勉强可以接受 明显 经过 这 时间 ,

但是他的同伴——这一点此时已经相当明显了——

[wɒz; wəz]['meɪbəl] [frentʃ] — [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [fɔːmd] [ə; eɪ] [skiːm] [kwaɪt] ['wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'deɪʃəs] ['tempə(r)] .

was Mabel French — had meanwhile formed a scheme quite worthy of her audacious temper .

曾是 梅布尔 法语 — 有 同时 形成 一个 方案 相当 值得 的 她 大胆的 脾气 .

与此同时，梅布尔·弗伦奇——已经制定了一个非常符合她大胆脾气的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [bəuθ]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [ænd; ənd] [mɪs] [ruːd] ,

She had at once recognized both Mr . Morgan and Miss Rood ,

她 有 在 一次 认可 两个都 先生 . 摩根 和 错过 鲁德 ,

她一眼就认出了摩根先生和鲁德小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ðʌs] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)][rəʊ'mæntɪk] ['ɪmpʌls] , [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

and had gone thus far from a mere romantic impulse , without definite intentions of any sort .

和 有 已消失 因此 远的 从 一个 仅仅 浪漫的 冲动 , 没有 定 意图 的 任何 种类 .

而这一切并非出于单纯的浪漫冲动，而没有任何明确的意图。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]
But the idea now came into her head that she might take advantage of this
但 这 主意 现在 来了 进入 她 头 那 她 可能 拿 优势 的 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] ,
extraordinary situation to try a match - making experiment ,
非凡的 情况 到 尝试 一个 匹配 - 制作 实验 ,

但她脑海中突然冒出一个想法，或许可以利用这种特殊情况进行一次相亲实验。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['kæptɪveɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] .
which instantly captivated her fancy .
哪个 即刻 着迷 她 想要 .

这立刻吸引了她的注意。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,
So she said ,
所以 她 说 ,

于是她说，

[waɪl] ['evə(r)][səʊ]['dʒentli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən]
while ever so gently pressing his arm and looking up into his face with an
尽管 曾经 所以 轻轻地 紧迫 他的 手臂 和 寻找 向上 进入 他的 脸 和 一个
[ɑːtʃ] [smaɪl] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd][æz; əz][ðə; ði][best]['æmətə(r)]['æktrəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)][set][æt; ət]
arch smile (she was recognized as the best amateur actress in her set at
拱 微笑 (她 曾是 认可 作为 这 最好的 业余 演员 在 她 放 在
[həʊm]) ,
home) ,
家) ,

她轻轻地按着他的手臂，仰头看着他，脸上带着一丝狡黠的微笑（她在家乡被公认为是当地最好的业余女演员），

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['meləʊ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ?
" I wonder if the moon will be so mellow after we are married ?
" 我 想知道 如果 这 月亮 将要 是 所以 醇厚 后 我们 是 已婚 ?

“我想知道，我们结婚后，月亮是否还会如此柔和？”

" [hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['ruːdli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] ,
" His illusion was rudely disturbed by the shock of an articulate voice ,
" 他的 错觉 曾是 粗鲁地 不安 经过 这 震惊 的 一个 能言善辩 嗓音 ,

“他沉浸在幻想中，却被一个清晰的声音粗暴地打破了。”

['sɒftli] [ænd; ənd] [ləʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
softly and low as she spoke ,
轻轻 和 低的 作为 她 辐 ,

她说话的声音轻柔而低沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)]
and he looked around with a startled expression that made her fear
和 他 看起来 大约 和 一个 惊慌 表达 那 制成 她 害怕
[hɜː(r); hə(r)][roʊl][wɒz; wəz] [endid] .
her rôle was ended .
她 角色 曾是 结束 .

他惊愕地环顾四周，脸上露出惊愕的表情，这让她担心自己的角色就此结束了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] ['mɪrər]
But she could not know that the eyes she turned to his were mirrors
但 她 可以 不是 知道 那 这 眼睛 她 转向 到 他的 是 镜子
[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ded] [juːθ] .
where he saw his dead youth .
在哪里 他 锯 他的 死的 青年 .

但她无法知道，她看向他的那双眼睛，就像一面镜子，映照出他逝去的青春。

[ðə; ði] [tuː] [mɪs] [ruːd] — [ðə; ði][ɡɜːl][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ,
The two Miss Roods — the girl and the woman ,
这 二 错过 鲁兹 — 这 女孩 和 这 女士 ,

两位鲁德小姐——女孩和女人，

[ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [wɜː(r); wə(r)] [fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the past and the present — were fused and become one in his mind .
这 过去的 和 这 展示 — 是 融合 和 变得 一 在 他的 头脑 .

过去与现在——在他的脑海中融合为一体。

[ðeə(r)][aɪ'dentəti] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .
Their identity flashed upon him .
他们的 身份 闪光灯 之上 他 .

他们的身份瞬间闪现在他眼前。

[æn; ən] [ɑː'tiːziən] [wel] [sʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] ['sɜːfɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['strɑːtə] ,
An artesian well sunk from the desert surface through the underlying strata ,
一个 自流井 出色地 沉没 从 这 沙漠 表面 通过 这 潜在的 地层 ,
[ðə; ði] ['leɪəz] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
the layers of ages ,
这 层 的 年龄 ,

一口自流井从沙漠表面穿过下方的地层，穿过漫长的岁月层，

[straɪks] [sʌm; səm] [leɪk] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] ,
strikes some lake long ago covered over ,
罢工 一些 湖 长的 前 涵盖 超过 ,

击中某个很久以前被覆盖的湖泊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['welɪŋ] [ʌp] [kən'vɜːt] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [weɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ɡɑːd(ə)n] .
and the water welling up converts the upper waste into a garden .
和 这 水 井 向上 转换 这 上 浪费 进入 一个 花园 .

涌出的水将上层的荒地变成了花园。

[dʒʌst][səʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] ,
Just so at her words and her look his heart suddenly filled ,
只是 所以 在 她 字 和 她 看 他的 心 突然 已填 ,

她的话语和眼神让他的心瞬间充满了喜悦。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['juːθfl] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [tə'wɔːd]
as if it came from afar , with the youthful passion he had felt toward
作为 如果 它 来了 从 远方 , 和 这 青春 热情 他 有 毛毡 朝向
[mɪs] [buːd] ,
Miss Bood ,
错过 血 ,

仿佛是从远方传来，带着他年轻时对布德小姐的那份炽热情感。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt][ɪɡ'zæktli] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] ,
but which , he knew not exactly when or how ,
但 哪个 , 他 知道 不是 确切地 什么时候 或者 如何 ,

但他并不清楚具体是什么时候，也不知道会以何种方式发生。

[hæd; həd] [biːn] ['ɡrædʒuəli] [ˌəʊvə'ɡrəʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd][hæd; həd]
had been gradually overgrown with the dullness of familiarity and had
有 到过 逐步地 长得太茂盛了 和 这 乏味 的 熟悉 和 有
[læpst] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪndələnt] [ə'fekʃənət] ['hæbɪt] .
lapsed into an indolent affectionate habit .
失效 进入 一个 懒惰的 亲热 习惯 .

由于日渐习以为常，逐渐变得乏味，并养成了懒散的亲密习惯。

[ðə; ði] [wɔːm] , [və'lʌptʃuəs] [pʌls] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['fiːlɪŋ] — [njuː] ,
The warm , voluptuous pulse of this new feeling — new ,
这 温暖的 , 丰满的 脉冲 的 这 新的 感觉 — 新的 ,

这种新感觉的温暖、丰满的脉动——全新的，

[ænd; ənd] [jet] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [əʊld] — [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['juːθfl]
and yet instantly recognized as old — brought with it a flood of youthful
和 然而 即刻 认可 作为 老的 — 带来 和 它 一个 洪水 的 青春
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations ,
协会 ,

然而，它却立刻被人认作老物件——随之而来的是一连串关于青春的联想。

[ænd; ənd] [kə'mɪŋgəld] [ðə; ði] [fɑː(r)] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [mɔː(r)] [kəm'pliːt]
and commingled the far past with the present in a confusion more complete
和 混合 这 远的 过去的 和 这 展示 在 一个 困惑 更多的 完全的
[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
and more intoxicating than ever .
和 更多的 醉人 比 曾经 .

并将遥远的过去与现在混杂在一起，形成了一种比以往任何时候都更加彻底、更加令人陶醉的混乱。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʌb(ə)l] [ə'gen] .
He saw double again .
他 锯 双倍的 再次 .

他又一次看到了重影。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['driːmɪli] .
" he murmured dreamily .
" 他 低声说道 梦幻般地 .

他喃喃自语，神情恍惚。

" [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] .
" Yes , surely , we will be married .
" 是的 , 一定 , 我们 将要 是 已婚 .

“是的，我们一定会结婚的。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
" And as he spoke ,
" 和 作为 他 辐 ,

“当他说话的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
he looked at her with such a peculiar expression that she was a little
他 看起来 在 她 和 这样的 一个 奇特 表达 那 她 曾是 一个 小的
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

他用一种非常奇特的眼神看着她，让她有些害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] , [ænd; ənd]
It looked like a more serious business than she had counted on , and
它 看起来 喜欢 一个 更多的 严肃的 商业 比 她 有 计数 在 , 和
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

事情看起来比她预想的要严重得多，有一瞬间，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
if she could have cut and run , perhaps she would have done so .
如果 她 可以 有 切 和 跑步 , 也许 她 会 有 完毕 所以 .

如果她可以拔腿就跑，或许她早就这么做了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌhɪstriˈɒnɪk] [ˈɑːtɪst] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
But she had a strain of the true histrionic artist about her ,
但 她 有 一个 拉紧 的 这 真的 戏剧化的 艺术家 关于 她 ,

但她身上确实有一种真正戏剧艺术家的气质。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][roʊl] .
and with a little effort rose to the difficulty of the rôle .
和 和 一个 小的 努力 玫瑰 到 这 困难 的 这 角色 .

稍加努力，便胜任了这个角色的难度。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [səˈpraɪz] .
" Of course we will be married , " she replied , with an air of innocent surprise .
" 的 课程 我们 将要 是 已婚 , " 她 回复 , 和 一个 空气 的 清白的 惊喜 .

“我们当然会结婚，”她带着一丝天真惊喜回答道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" You speak as if you had just thought of it .
" 你 说话 作为 如果 你 有 只是 想法 的 它 .

“你说话的口气好像是刚刚想到的一样。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsəʊbə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [baɪ] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
" He turned toward her as if he would sober his senses by staring at her ,
" 他 转向 朝向 她 作为 如果 他 会 清醒 他的 感官 经过 凝视 在 她 ,

他转过身面向她，仿佛要通过凝视她来让自己清醒过来。

[hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz][daiˈleit, di-][ænd; ənd] [kənˈtræktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈefət] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [maɪnd][baɪ] [ˈklɪərɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] .
his pupils dilating and contracting in the instinctive effort to clear the mind by clearing the eyes .
他的 学生 扩张 和 承包 在 这 本能 努力 到 清除 这 头脑 经过 清理 这 眼睛 .

他的瞳孔时而放大时而缩小，这是他本能地试图通过睁开眼睛来清醒头脑。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ʃiː; ʃi] [kəmˈpeld] [hɪm][tuː; tə][wɔːk] [ɒn][baɪ] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
But with a steady pressure on his arm she compelled him to walk on by her side .
但 和 一个 稳定的 压力 在 他的 手臂 她 被迫 他 到 走 在 经过 她 边 .

但她用力按住他的手臂，强迫他走到她身边继续走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɒft] , [ləʊ] [vɔɪs] ,
Then she said , in a soft , low voice ,
然后 她 说 , 在 一个 柔软的 , 低的 嗓音 ,

然后她用轻柔低沉的声音说道：

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtelɪŋ] ,
as if a little awed by what she were telling ,
作为 如果 一个 小的 敬畏 经过 什么 她 是 讲述 ,

仿佛被她讲述的内容深深震撼了，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈnesld] [ˈnɪərə(r)][hɪz; ɪz][saɪd] ,
while at the same time she nestled nearer his side ,
尽管 在 这 相同的 时间 她 依偎 更近 他的 边 ,

与此同时，她依偎在他身边。

" [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [driːm] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][streɪndʒ] [tɔːk] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː]
" I had such a sad dream last night , and your strange talk reminds me
" 我 有 这样的 一个 伤心 梦 最后的 夜晚 , 和 你的 奇怪的 讲话 提醒 我
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

"我昨晚做了一个很悲伤的梦，你奇怪的谈话让我想起了那个梦。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] [waɪt] - [heəd] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,
It seemed as if we were old and white - haired and stooping ,
它 似乎 作为 如果 我们 是 老的 和 白色的 - 头发 和 弯腰 ,
[ænd; ənd] [went] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ,
and went wandering about ,
和 去 漫游 关于 ,

我们看起来好像又老又白又驼，四处游荡。

[stɪl] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['mærid] , ['ləʊnli] [ænd; ənd]['brəʊkən] .
still together , but not married , lonely and broken .
仍然 一起 , 但 不是 已婚 , 孤独 和 破碎的 .

虽然还在一起，但没有结婚，却感到孤独和心碎。

[ænd; ənd][ai] [wəʊk] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['drɪəri] [ænd; ənd][sæd] ,
And I woke up feeling you can't think how dreary and sad ,
和 我 觉醒 向上 感觉 你 不能 思考 如何 凄凉 和 伤心 ,

我醒来时感觉无比沮丧和悲伤，你无法想象那是什么感觉。

— [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bel] [hæd; həd] [t'əʊld] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [æz; əz][ai] [slept] ;
— as if a bell had tolled in my ears as I slept ;
— 作为 如果 一个 钟 有 收费 在 我的 耳朵 作为 我 睡着了 ;

— 仿佛在我睡梦中，耳边响起了钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ai] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][faɪnd]
and the feeling was so strong that I put my fingers to my face to find
和 这 感觉 曾是 所以 强的 那 我 放 我的 手指 到 我的 脸 到 寻找
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪðəd] ;
if it was withered ;
如果 它 曾是 干枯 ;

这种感觉如此强烈，以至于我用手指摸了摸脸，看看它是否枯萎了；

[ænd; ənd] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['sɜːt(ə)nli] ,
and when I could not tell certainly ,
和 什么时候 我 可以 不是 告诉 当然 ,

当我无法确定时，

[ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪt] [maɪ][læmp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ; [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] ,
I got up and lit my lamp and looked in the glass ; and my face ,
我 得到 向上 和 点燃 我的 灯 和 看起来 在 这 玻璃 ; 和 我的 脸 ,

我起身点亮油灯，对着镜子看了看；我的脸，

[θæŋk] [gɒd] ! [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;
thank God ! was fresh and young ;
感谢 上帝 ! 曾是 新鲜的 和 年轻的 ;

感谢上帝！他当时年轻力壮；

[bʌt; bət][ai][sæt][ɒn][maɪ][bed][ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['piːp(ə)l][ai]
but I sat on my bed and cried to think of the poor old people I
但 我 卫星 在 我的 床 和 哭 到 思考 的 这 贫穷的 老的 人们 我
[hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][ɪn][maɪ] [driːm] .
had left behind in my dream .
有 左边 在后面 在 我的 梦 .

但我坐在床上，想到梦中我留下的那些可怜的老人们，不禁哭了起来。

" ['meɪbəl][hæd; həd][səʊ]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli]
" Mabel had so fallen into the spirit of her part that she was really
" 梅布尔 有 所以 倒下 进入 这 精神 的 她 部分 那 她 曾是 真的
['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [endid] .
crying as she ended .
哭泣 作为 她 结束 .

"梅布尔完全沉浸在角色中，以至于在表演结束时真的哭了。"

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [kəm'plitɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgənz] ['ment(ə)l] [kən'fjuːʒn] ,
Her tears completed Mr . Morgan's mental confusion ,
她 眼泪 完全的 先生 . 摩根的 精神的 困惑 ,

她的眼泪加重了摩根先生的精神混乱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æbsəluːtli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi]
and he absolutely did not know whom he was addressing or where he
和 他 绝对地 做过 不是 知道 谁 他 曾是 解决 或者 在哪里 他
[wɒz; wəz] [hɪm'self] ,
was himself ,
曾是 他自己 ,

他完全不知道自己在和谁说话，也不知道自己身在何处。

[æz; əz][hiː; hi][kraɪd] , " [nəʊ] , [nəʊ] , ['meəri] !
as he cried , " No , no , Mary !
作为 他 哭 , " 不 , 不 , 玛丽 !

他哭喊着："不，不，玛丽！"

[doʊnt][kraɪ] !
Don't cry !
不 哭 !

别哭！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] .
It shall not be ; it shall never be .
它 将 不是 是 ; 它 将 绝不 是 .

绝不可能；永远不会可能。

" ['laɪtli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ʃiː; ʃi][glaidid] [laɪk] [ə; eɪ] [spraɪt]
" Lightly withdrawing her hand from his arm , she glided like a sprite
" 轻轻 撤退 她 手 从 他的 手臂 , 她 滑翔 喜欢 一个 精灵
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
from his side ,
从 他的 边 ,

她轻轻地将手从他的手臂上抽回，像精灵一样从他身边滑了出去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspəd] [wɜːdz] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn]
and was lost in the shadows , while her whispered words still sounded in
和 曾是 丢失的 在 这 阴影 , 尽管 她 低声说道 字 仍然 听起来 在
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
his ear ,
他的 耳朵 ,

他消失在阴影中，但她低语的声音仍在他耳边回响。

" [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] !
" Good - by for thirty years !
" 好的 - 经过 为了 三十 年 !

"三十年再见！"

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [θriː] [nəʊts] , [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz][kɔːl] ,
" A moment after , three notes , clear as a bird's call ,
" 一个 片刻 后 , 三 笔记 , 清除 作为 一个 鸟类 称呼 ,

片刻之后，传来三个音符，清脆如鸟鸣，

['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ruːdz] [kəm'pænjən] ,
sounded from the direction whither she had vanished , and Miss Rood's companion ,
听起来 从 这 方向 往哪里去 她 有 消失了 ， 和 错过 鲁德的 伴侣 ，

从她消失的方向传来声音，还有鲁德小姐的同伴，

['breɪkɪŋ] [ɒf] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['draɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
breaking off short a remark on the excessive dryness of the weather ,
打破 离开 短的 一个 评论 在 这 过多的 干燥 的 这 天气 ，

他简短地打断了关于天气过于干燥的评论。

[baʊd] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
bowed awkwardly and also disappeared among the shadows .
鞠躬 尴尬地 和 还 消失 之中 这 阴影 .

他笨拙地鞠了一躬，也消失在了阴影中。

[wen] [mɪs] [ruːd] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgənz] [ɑːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,
When Miss Rood laid her hand on Mr . Morgan's arm to recall him to the fact that they were now alone together ,
什么时候 错过 鲁德 铺设 她 手 在 先生 . 摩根的 手臂 到 记起 他 到 这 事实 那 他们 是 现在 独自的 一起 ，

当鲁德小姐把手放在摩根先生的胳膊上，提醒他现在只有他们两个人时，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
he turned quickly , and his eyes swept her from head to foot ,
他 转向 迅速地 ， 和 他的 眼睛 扫荡 她 从 头 到 脚 ，

他猛地转过身，目光从头到脚扫过她。

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['həʊlli] [njuː] ['ɪntrəst] ,
and then rested on her face with an expression of intense curiosity and a wholly new interest ,
和 然后 休息 在 她 脸 和 一个 表达 的 激烈的 好奇心 和 一个 完全 新的 兴趣 ，

然后，它落在了她的脸上，脸上带着强烈的好奇和全新的兴趣。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [sə'dʒestid] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
as if he were tracing out a suddenly suggested resemblance which overwhelmed him with emotion .
作为 如果 他 是 追踪 出去 一个 突然 建议 相似 哪个 不堪重负 他 和 情感 .

仿佛他正在追溯一种突然涌现的相似之处，这种相似之处令他百感交集。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,
And as he gazed ,
和 作为 他 凝视 ，

他凝视着，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪd] ['fiːtʃəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn][mɪə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] ['frendlinəs] ,
his eyes began to take fire from the faded features on which they had rested so many years in mere complacent friendliness ,
他的 眼睛 开始 到 拿 火 从 这 褪色 特征 在 哪个 他们 有 休息 所以 许多 年 在 仅仅 自满 友善 ，

他的眼神开始从那张多年来只剩下麻木友善的、已经黯淡无光的脸上迸发出新的光芒。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[ə'vɜːtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
and	**she**	**instinctively**	**averted**	**her**	**face**	**.**
和	她	本能地	避免了	她	脸	.

她本能地别开了脸。

[lɒŋ]	['ɪntɪməsi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['delɪkətli]	['sensətɪv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[muːdz]	,
Long	**intimacy**	**had**	**made**	**her**	**delicately**	**sensitive**	**to**	**his**	**moods**	**,**
长的	亲密关系	有	制成	她	轻柔地	敏感的	到	他的	情绪	,

长久的亲密关系让她对他的情绪变化异常敏感。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[druː]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	,
and	**when**	**he**	**drew**	**her**	**arm**	**in**	**his**	**and**	**turned**	**to**	**walk**	**,**
和	什么时候	他	画	她	手臂	在	他的	和	转向	到	走	,

当他挽住她的手臂转身要走时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏夜之梦 1898(A Summer Evening's Dream 1898)
第2/2页

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
although he had not uttered a word , she trembled with agitation .
虽然 他 有 不是 说出 一个 单词 , 她 颤抖 和 搅动 .

虽然他一句话也没说，但她却激动得浑身颤抖。

" ['meəri] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mary , we have had an extraordinary experience to - night , " he said .
" 玛丽 , 我们 有 有 一个 非凡的 经验 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“玛丽，我们今晚经历了一件非同寻常的事，”他说。

[ðə; ði][əʊld] ['driːminəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] ['nɑːkətaiz] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,
The old dreaminess in his voice , as of one narcotized or in a trance ,
这 老的 梦幻般的 在 他的 嗓音 , 作为 的 一 麻醉 或者 在 一个 发呆 ,

他声音里带着一种久违的梦幻感，仿佛嗑了药或进入了恍惚状态。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːst] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [driːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
sometimes a little forced , as of one trying to dream , to which she had
有时 一个 小的 强制 , 作为 的 一 尝试 到 梦 , 到 哪个 她 有
[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] ,
become accustomed ,
变得 习惯 ,

有时略显勉强，如同努力做梦一般，而她已经习惯了这种感觉。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] , [wɒz; wəz] [gɒn]
and of which in her heart of hearts she was very weary , was gone
和 的 哪个 在 她 心 的 心 她 曾是 非常 厌倦 , 曾是 已消失
.
.
.

而她内心深处对此感到非常厌倦，已经消失了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] ['rezənəns] [wɪtʃ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [kən'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
In its place she recognized a resonance which still further confused her with a
在 它是 地方 她 认可 一个 谐振 哪个 仍然 更远 使困惑 她 和 一个
[sens] [ɒv; əv] ['ɔːltəd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
sense of altered relations .
感觉 的 已修改 关系 .

她从中感受到了一种共鸣，这种共鸣让她更加困惑，并让她感到人际关系发生了改变。

[hɪz; ɪz][pə'lærəti][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] : [hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['negətɪv] , [bʌt; bət]
His polarity had changed : his electricity was no longer negative , but
他的 极性 有 已更改 : 他的 电 曾是 不 更长 消极的 , 但
['pɒzətɪv] .
positive .
积极的 .

他的极性发生了变化：他的电荷不再是负极，而是正极。

[hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] ['veɪgli] [ə'lɑːmd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Her feminine instinct vaguely alarmed , she replied , " Yes , indeed , but it is
她 女性 本能 依稀 惊慌 , 她 回复 , " 是的 , 的确 , 但 它 是
['getɪŋ] [leɪt] .
getting late .
获得 晚的 .

她的女性本能隐隐感到不安，回答说：“是的，的确如此，但是时间不早了。”

[hæd; həd] [nt] [wiː; wi]['betə(r)][gəʊ][ɪn] ?
Had n't we better go in ?
有 不 我们 更好的 去 在 ?

我们难道不应该进去吗?

" [wɒt] [lent] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ?
" What lent the unusual intonation of timidity to her voice ?
" 什么 借出的 这 异常 语调 的 胆怯 到 她 嗓音 ?

“是什么让她的声音中带有这种不寻常的怯懦感? ”

['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
Certainly nothing that she could have explained .
当然 没有什么 那 她 可以 有 解释 .

当然，这绝对不是她能够解释的。

" [nɒt] [kwaɪt] [jet] , ['meəri] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌns][mɔː(r)] ['fʊli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
" Not quite yet , Mary , " he answered , turning his gaze once more fully upon her .
" 不是 相当 然而 , 玛丽 , " 他 回答 , 转弯 他的 目光 一次 更多的 完全 之上 她 .

“还没到时候，玛丽，”他回答道，再次将目光完全集中在她身上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ,
Her eyes dropped before his ,
她 眼睛 掉落 前 他的 ,

她的目光落在了他的身上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ['flʌtə] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
and a moment after fluttered up to find an explanation for their behavior ,
和 一个 片刻 后 飘动 向上 到 寻找 一个 解释 为了 他们的 行为 ,

片刻之后，它们振翅飞起，想要解释自己的行为。

['əʊnli][tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] [ɪn][blaɪnd]['pænɪk] .
only to fall again in blind panic .
仅有的 到 落下 再次 在 瞎的 恐慌 .

结果却再次陷入盲目的恐慌之中。

[fɔː(r); fə(r)] , ['mɪŋglɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɪð] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,
For , mingling unmistakably with the curiosity with which he was still studying her features ,
为了 , 混杂 毫无疑问 和 这 好奇心 和 哪个 他 曾是 仍然 学习 她 特征 ,

因为，在他仍在仔细观察她的容貌时，那份好奇心无疑交织在一起，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːbɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
was a newborn expression of appropriation and passionate complacency .
曾是 一个 新生 表达 的 拨款 和 热情的 自满 .

是一种新生的挪用和狂热自满的表现。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɜːl] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['swiːtnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Her senses whirled in a bewilderment that had a suffocating sweetness about it .
她 感官 旋转 在 一个 困惑 那 有 一个 令人窒息的 甜味 关于 它 .

她感到一阵迷茫，这种迷茫中带着一种令人窒息的甜蜜。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['saɪdˌwaɪz] ['glɑːnsɪz] ,
Though she now kept her eyes on the ground , she felt his constant sidewise glances ,
尽管 她 现在 保留 她 眼睛 在 这 地面 ， 她 毛毡 他的 持续的 横向 眼神 ，

虽然她现在低着头看着地面，但她还是能感觉到他不断地斜视。

[ænd; ənd] , ['despərətli] [siːkɪŋ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪpə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [fjuːmz] ,
and , desperately seeking relief from the conscious silence that enveloped them like a vapor of intoxicating fumes ,
和 ， 绝望地 寻求 宽慰 从 这 有意识的 沉默 那 被包裹 他们 喜欢 一个 汽 的 醉人 烟雾 ，

他们迫切地想要摆脱那种如同令人陶醉的烟雾般笼罩着他们的、有意识的沉默，

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [m'iəɹest] [ˌtrɪvi'æləti] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] : " [siː] [ðæt] [haʊs] .
she forced herself to utter the merest triviality she could summon to her lips : " See that house .
她 强制 她自己 到 说出 这 最 琐碎 她 可以 召唤 到 她 嘴唇 ： " 看 那 房子 .

她强迫自己说出她能想到的最琐碎的话：“看看那栋房子。”

" [ðə; ði] ['hʌski] [təʊnz] [bɪ'treɪd] [mɔː(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ruːz] [kən'siːld] .
" The husky tones betrayed more agitation than the ruse concealed .
" 这 沙哑 音调 背叛 更多的 搅动 比 这 诡计 暗 .

“沙哑的嗓音透露出的激动远胜于他所掩饰的诡计。”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪ'reləvəntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , " [jes] , [ɪn'diːd] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
He answered as irrelevantly as she had spoken , " Yes , indeed , so it is .
他 回答 作为 无关紧要 作为 她 有 说 ， " 是的 ， 的确 ， 所以 它 是 .

他回答说，和她刚才说话一样无关紧要：“是的，的确如此。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['əʊnli] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" That was their only attempt at conversation .
" 那 曾是 他们的 仅有的 试图 在 对话 .

那是他们唯一一次尝试交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [mʌtʃ] [les] — [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
For a half hour — it might have been much more or much less — they walked in this way ,
为了 一个 一半 小时 — 它 可能 有 到过 很多 更多的 或者 很多 较少的 — 他们 步行 在 这 方式 ，

他们这样走了半个小时——也可能更长或更短——

['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['mægnətɪzəm] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɪn] [fəˌmɪli'ærəti] .
thrilling with the new magnetism that at once attracted and estranged them with an extraordinary sense of strangeness in familiarity .
惊险 和 这 新的 磁性 那 在 一次 吸引 和 疏远的 他们 和 一个 非凡的 感觉 的 奇怪 在 熟悉 .

这种全新的吸引力让他们既感到兴奋又感到疏离，在熟悉的事物中产生了一种非凡的陌生感。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [pɔːzd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] [ruːdz] ['kɒtɪdʒ] ,
At length they paused under the little porch of Miss Rood's cottage ,
在 长度 他们 暂停 在下面 这 小的 门廊 的 错过 鲁德的 小屋 ，

最后，他们在鲁德小姐小屋的小门廊下停了下来。

[weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmənli] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [wɔːks] .
where he commonly bade her good - evening after their walks .
在哪里 他 通常 巴德 她 好的 - 晚上 后 他们的 散步 .

他们散步结束后，他经常向她道晚安。

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'lɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
The timidity and vague alarms that had paralyzed her while they were
这 胆怯 和 模糊的 警报 那 有 瘫痪 她 尽管 他们 是

['wɔːkɪŋ] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
walking disappeared as he was about to leave her ,
步行 消失 作为 他 曾是 关于 到 离开 她 ,

当他即将离开她时，之前在他们散步时让她感到胆怯和莫名其妙的不安感消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and she involuntarily returned his unusual pressure of her hand .
和 她 不由自主 返回 他的 异常 压力 的 她 手 .

她不由自主地回应了他异常用力的手。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]['ɑːftə(r)] , [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn'sɜːrkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [nɒt] ['blʌʃɪŋ] ,
A long time after , behold her still encircled in his arms , not blushing ,
一个 长的 时间 后 , 看哪 她 仍然 包围 在 他的 武器 , 不是 脸红 ,

很久以后，她依然被他拥在怀里，脸色丝毫未变。

[bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] , [ə'stɒnɪʃt] [gləʊ] !
but pale and her eyes full of a soft , astonished glow !
但 苍白 和 她 眼睛 满的 的 一个 柔软的 , 惊讶 辉光 !

但她脸色苍白，眼中充满了柔和而惊讶的光芒！

" [əʊ] , ['rɒbət] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['ɑːftə(r)][wʌn][fɜːst]['lɪt(ə)l][gɑːsp] .
" Oh , Robert ! " was all she had said after one first little gasp .
" 哦 , 罗伯特 ! " 曾是 全部 她 有 说 后 一 第一的 小的 喘气 .

"哦，罗伯特！"她轻声惊呼一声后，只说了这么一句。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [met] [dʒɔːdʒ] [ɔː(r)]['meɪbəl] [ə'gen] .
They never met George or Mabel again .
他们 绝不 遇见 乔治 或者 梅布尔 再次 .

他们再也没有见过乔治和梅布尔。

['mɪsɪz] . ['mɔːgən] ['lɜːnɪd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['ɑːnsərɪŋ]
Mrs . Morgan learned subsequently that two young people from the city answering
太太 . 摩根 学习 随后 那 二 年轻的 人们 从 这 城市 回答

[ðeə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [haʊs] ,
their description had been guests at the opposite house ,
他们的 描述 有 到过 客人 在 这 对面的 房子 ,

摩根太太后来得知，有两个来自城里的年轻人，符合他们的描述，曾是隔壁房子的客人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] ['pleinfiːld] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔː] [set] [fɔːθ] ,
and had left Plainfield the morning after the events hereinbefore set forth ,
和 有 左边 普莱恩菲尔德 这 早晨 后 这 活动 在此之前 放 前进 ,

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'kluːʒənz] [ə'kɔːdɪŋli] .
and drew her conclusions accordingly .
和 画 她 结论 因此 .

在上述事件发生后的第二天早上，她离开了普莱恩菲尔德，并据此得出了结论。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]['siːkrət] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ðæt]
But her husband preferred to cherish the secret belief that his theory that
但 她 丈夫 首选 到 珍惜 这 秘密 信仰 那 他的 理论 那

['meməriz] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][hæd; həd] [pruːvd] [truː] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [æt; ət] [liːst] .
memories might become visible had proved true in one instance at least .
回忆 可能 变得 可见的 有 已证实 真的 在 一 实例 在 至少 .

但她的丈夫更愿意珍藏内心深处的信念：至少在某一情况下，他的"记忆可能会显现"的理论已被证明是正确的。

[liːst] .
least .
至少 .

至少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神